





# واژه‌نامهٔ چهارزبانه روزنامه‌نگاری

(مطبوعات)

# واژه‌نامه چهارزبانۀ روزنامه‌نگاری

(مطبوعات)

انگلیسی - فرانسوی - فارسی - آلمانی

بهرز تورانی  
دنیز اسکارپیت  
ژیزلا پوکرن

سروش

تهران ۱۳۷۵

حقوق باز نشر الکترونیکی این کتاب توسط پدیدآورنده آن  
به صورت اختصاصی در اختیار باشگاه ادبیات قرار داده شده است.

# باشگاه ادبیات



تهران، خیابان استاد مطهری، تقاطع خیابان دکتر مفتح، ساختمان جام جم  
مرکز پخش: مجتمع فرهنگی سروش، معاونت بازرگانی، ۶۴۰۴۲۵۵

عنوان: واژه‌نامهٔ چهارزبانهٔ روزنامه‌نگاری (مطبوعات)

پدیدآورندگان: بهروز تورانی، دینیز اسکارپیت و ژیزلا پوکرن

چاپ اول: ۱۳۷۵

حروفچینی: لاینوترون انتشارات سروش

این کتاب در پنج هزار نسخه در چاپخانهٔ انتشارات سروش لیتوگرافی،

چاپ و صحافی شد.

همهٔ حقوق محفوظ است.

## پیشگفتار

این واژه‌نامهٔ مختصر روزنامه‌نگاری (مطبوعات) در واقع یکی از بخش‌های کتاب مرجعی است که فرهنگ جامع مطبوعات، رادیو و تلویزیون نام دارد و اگر خدا بخواهد در آینده‌ای نه چندان دور به دانشپژوهان فرهنگ‌دوست تقدیم خواهد شد.

فرهنگ جامع مطبوعات، رادیو و تلویزیون یک فرهنگ پنج‌زبانۀ انگلیسی - فرانسوی - آلمانی - اسپانیولی - فارسی است. در مجلد حاضر بنا بر ضرورت‌های کار چاپ، قسمت اسپانیولی زبان از متن کنار گذاشته شد تا کتاب را بتوان زودتر در اختیار علاقمندان قرار داد. در واقع شوق رساندن کتاب به سومین جشنوارهٔ مطبوعات (اردیبهشت ۱۳۷۵) باعث شد تا مؤلف و ناشر به انجام این کار راضی شوند.

از چهار متن انگلیسی، فرانسوی، آلمانی و اسپانیولی، متن انگلیسی مفصل‌تر و کامل‌تر است. از همین روی متن انگلیسی مبنای کار تدوین متن فارسی قرار گرفت. همان‌طور که ملاحظه می‌شود، گاه در برابر یک واژه فرانسوی یا آلمانی سه تا چهار واژه انگلیسی آمده است؛ در چنین مواردی آنچه زیر هر مدخل به انگلیسی یا فارسی دیده می‌شود عملاً مشابه یا مترادف واژهٔ بالایی است.

در موارد بسیاری نیز واژه فارسی در واقع کلمه‌ای خارجی (غالباً روسی) است. در اینگونه موارد متأسفانه یا کلمه خارجی (روسی) سالهاست در ایران در میان اهل حرفه پذیرفته شده و جا افتاده است و یا هنوز اهل حرفه یا مراجع دیگر (نظیر فرهنگستان) وضع واژه فارسی تازه‌ای را مورد توجه قرار نداده‌اند. در موارد اینچنین سعی شد از واژه‌سازی یا جعل اصطلاح پرهیز شود.

از همکاران و خوانندگان محترم خواهشمندم این مجلد را به هیچ وجه یک کار بی نقص و حتی کم عیب به حساب نیاورند و برای برطرف شدن کاستی‌های موجود تا چاپ‌های آتی این واژه‌نامه صبر کنند! وظیفه خود می‌دانم از همکاران دانشمند و دوستان مهربانی که انتشار این کتاب کوچک را امکان‌پذیر ساختند تشکر کنم و از دختر مهربان و بزرگووارم میترا که اجازه داد تا ساعاتی طولانی را به جای مصاحبت با او به تدوین این کتاب کوچک بگذرانم پوزش می‌خواهم؛ و اگر با انتشار این کتاب توفیقی حاصل شده باشد، آن را از لطف و کرم پروردگار می‌دانم.

**بهر روز تورانی**

واژه‌نامهٔ چهارزبانه  
روزنامه‌نگاری

(مطبوعات)

**THE INFORMATION****L'INFORMATION**

0001	News	Actualités <i>f</i> Nouvelles <i>f, pl</i> Information <i>f</i>
------	------	---

**THE PROFESSION****LA PROFESSION**

0002	Contribution	Collaboration <i>f</i>
0003	Contributor	Collaborateur <i>m</i>
0004	Fee	Pige <i>f</i>
0005	Free-lance • “Stringer” (TV) [U.S.A.]	Pigiste libre • <i>m</i> Journaliste indépendant <i>m</i>
0006	Journalism	Journalisme <i>m</i>
0007	Journalist Newspaperman Newsman (U.S.A.)	Journaliste <i>m</i>
0008	Cadet journalist Junior journalist Probationer “Cub” journalist (U.S.A.)	Journaliste stagiaire <i>m</i>
0009	Photojournalism Newsphotography	Photojournalisme <i>m</i>
0010	Press-card	Carte de presse <i>f</i>

**INFORMATION  
AND SOCIETY****INFORMATION  
ET SOCIÉTÉ**

0011	Press	Presse <i>f</i>
0012	Alternate press Underground press	Presse parallèle <i>f</i> Presse « underground » <i>f</i>
0013	Censor (to)	Censurer
0014	Censorship	Censure <i>f</i>

روزنامه‌نگاری  
اطلاعات

DIE INFORMATION

خبر، اخبار	Nachrichten <i>f, pl</i> Neuigkeiten <i>f, pl</i> Information <i>f</i> Meldung <i>f</i>	0001
<b>حرفه</b>	<b>DER BERUF</b>	
مقاله‌نویسی	Mitarbeit <i>f</i>	0002
مقاله‌نویس	Mitarbeiter <i>m</i>	0003
حق‌التحریر، حق‌الزحمه	Zeilenhonorar <i>n</i> Pauschalhonorar <i>n</i>	0004
خبرنگار آزاد	freier Mitarbeiter* <i>m</i>	0005
روزنامه‌نویس مستقل	freiberuflicher Journalist <i>m</i>	
روزنامه‌نگاری	Journalismus <i>m</i> Publizistik <i>f</i>	0006
روزنامه‌نگار، روزنامه‌نویس	Journalist <i>m</i>	0007
روزنامه‌نگار، روزنامه‌نویس		
روزنامه‌نگار، روزنامه‌نویس		
روزنامه‌نویس کارآموز (نازه کار)	Zeitungsvolontär <i>m</i>	0008
روزنامه‌نویس کارآموز (نازه کار)	Redaktionsvolontär <i>m</i>	
روزنامه‌نویس کارآموز (نازه کار)		
روزنامه‌نویس کارآموز (نازه کار)		
فتوژورنالیزم	Bildjournalismus <i>m</i>	0009
عکاسی خبری		
کارت خبرنگاری	Presseausweis <i>m</i>	0010
<b>اطلاعات و جامعه</b>	<b>INFORMATION UND GESELLSCHAFT</b>	
مطبوعات	Presse <i>f</i>	0011
مطبوعات بدیل	Untergrundpresse <i>f</i>	0012
مطبوعات زیرزمینی	Underground-Presse <i>f</i>	
سانسور کردن، ممیزی	Zensieren	0013
سانسور، ممیزی	zensur <i>f</i>	0014

0015	“Conscience clause”•	Clause de conscience • <i>f</i>
0016	Defamation Libel	Diffamation <i>f</i>
0017	Editorial campaign	Campagne d’opinion <i>f</i>
0018	Embargo •	Embargo • <i>m</i>
0019	Freedom of the press	Liberté de la presse <i>f</i>
0020	Newspaper campaign	Campagne de presse <i>f</i>
0021	Press laws	Lois sur la presse <i>f, pl</i> Droit de la presse <i>m</i>
0022	Press offence	Délit de presse <i>m</i>
0023	Press-clearance	Autorisation de publier <i>f</i>

**SOURCES  
OF INFORMATION**

**SOURCES  
D’INFORMATION**

0024	Agency	Agence <i>f</i>
0025	Newsagency Press agency	Agence de presse <i>f</i>
0026	Picture agency	Agence photographique <i>f</i>
0027	Cablegram Cable	Câblogramme <i>m</i> Câble <i>m</i>
0028	Clippings Clips Cuttings	Coupures de presse <i>f, pl</i>
0029	Files	Fichiers <i>m, pl</i>
0030	Information centre Information center (U.S.A.)	Centre de documen- tation <i>m</i>
0031	Library Morgue (U.S.A.)	Archives <i>f, pl</i>

بند (ماده) وجدان	Gesinnungsschutz • <i>m</i> „journalistisches recht der persönlichen Ansichten“	
افترا، هتک حرمت افترا، هجو مبارزه مطبوعاتی	Diffamierung <i>f</i> Ehrverletzung <i>f</i> Informations kampagne <i>f</i> Meinungskampagne <i>f</i>	0016  0017
تحریم آزادی مطبوعات	Sperrfrist • <i>f</i> Pressefreiheit <i>f</i>	0018 0019
مبارزه مطبوعاتی	Pressekampagne <i>f</i>	0020
فانون (فوانین) مطبوعات	Pressegesetz <i>n</i> Presserecht <i>n</i>	0021
جرم مطبوعاتی	Pressedelikt <i>n</i> Pressevergehen <i>n</i>	0022
مجوز چاپ و نشر	Freigabe zur Veröffentlichung <i>f</i>	0023

### منابع اطلاعات INFORMATION QUELLE

آژانس	Agentur <i>f</i>	0024
آژانس خبری، خبرگزاری آژانس خبری، خبرگزاری	Nachrichtenagentur <i>f</i> Presseagentur <i>f</i> Nachrichtenbüro <i>n</i>	0025
آژانس عکس	Bildagentur <i>f</i>	0026
تلکس تلکس	Kabeltelegramm <i>n</i> Kabelgramm <i>n</i> Kabel <i>n</i>	0027
بریده جراید بریده جراید بریده جراید	Presseauschnitt <i>m</i> Presseauszug <i>m</i>	0028
پرونده‌ها، فیشها	Kartei <i>f</i>	0029
مرکز خبری مرکز خبری	Zentralstelle für Informa- tion und Dokumentation <i>f</i> Dokumentationszentrum <i>n</i>	0030
آرشیو آرشیو	Archiv <i>n</i>	0031

0032	Film library Film archive Library of stock shots	Cinémathèque <i>f</i> Filmothèque <i>f</i>
0033	Picture library Art library (U.S.A.)	Archives photo <i>f, pl</i>
0034	Sound library	Sonothèque <i>f</i>
0035	Monitoring •	Écoute • <i>f</i>
0036	News release Press release	Communiqué de presse <i>m</i>
0037	Official statement Communiqué	Communiqué officiel <i>m</i>
0038	Photocopy	Photocopie <i>f</i>
0039	“Please publish” • For release •	Prière d insérer • <i>f</i>
0040	Radiogram	Radiotélégramme <i>m</i>
0041	Refutation	Démenti <i>m</i>
0042	Reliable source	Source autorisée <i>f</i> Bonne source <i>f</i>
0043	Reprography	Reprographie <i>f</i>
0044	Telegram Wire	Dépêche <i>f</i> Télégramme <i>m</i>
0045	Telephotograph	Bélinogramme <i>m</i>
0046	Telephotography	Téléphotographie <i>f</i>
0047	Teletype Teleprinter	Télétype <i>m</i> Téléscripteur <i>m</i> Télex <i>m</i>
0048	Ticker-tape	Bande du télex <i>f</i>

آرشیو فیلم	Filmarchiv <i>n</i>	0032
آرشیو فیلم	Kinemathek <i>f</i>	
آرشیو فیلم	Filmothek <i>f</i>	
آرشیو عکس	Bildarchiv <i>n</i>	0033
آرشیو عکس		
آرشیو صدا	Phonothek <i>f</i>	0034
	Tonarchiv <i>n</i>	
مانیتو رینگ، شنود	Abhören • <i>n</i>	0035
	Monitoring <i>n</i>	
اعلامیه خبری	Pressemitteilung <i>f</i>	0036
بیانیه مطبوعاتی	Kommuniqué-Nachricht <i>f</i>	
بیانیه رسمی	amtliche Mitteilung <i>f</i>	0037
اعلامیه	amtliche Meldung <i>f</i>	
فتوکپی	Fotokopie <i>f</i>	0038
لطفأ منتشر کنید	Vornotiz • <i>f</i>	0039
برای پخش و نشر	Waschzettel <i>m</i>	
راديو تلگرام	Funktelegramm <i>n</i>	0040
تکذیب	Dementi <i>n</i>	0041
منبع موثق	aus zuverlässiger Quelle <i>f</i>	0042
پردازش تصویر قبل از چاپ	Reprografie <i>f</i>	0043
تلگرام	Telegramm <i>n</i>	0044
تلگرام		
تله فتو	Funkbild <i>n</i>	0045
تله فتو	Bildfunk <i>m</i>	0046
	Telefotografie <i>f</i>	
	Telefoto <i>n</i>	
تله تایپ	Fernschreiber <i>m</i>	0047
تله پرینتر	Telex <i>m</i>	
نوار تلکس، نوار علامتگذاری	Telexstreifen <i>m</i>	0048
	Fernschreiberband <i>n</i>	
	Fernschreiben <i>n</i>	

**NEWS  
GATHERING**

**COLLECTE  
DE L'INFORMATION**

**THE STAFF**

**LE PERSONNEL**

0049	Correspondent	Correspondant <i>m</i>
0050	Foreign correspondent	Correspondant à l'étranger <i>m</i>
0051	Local correspondent	Correspondant local <i>m</i>
0052	Permanent correspondent	Correspondant permanent <i>m</i>
0053	War correspondent	Correspondant de guerre <i>m</i>
0054	Special correspondent	Envoyé spécial <i>m</i>
0055	Dictationist Copy-taker Phone-reporter	Sténo de presse <i>f</i>
0056	Reporter	Reporter <i>m</i>
0057	Photo reporter	Reporter photographe <i>m</i>
0058	Radio reporter	Radio reporter <i>m</i> Reporter radio <i>m</i>
0059	Telephonists' room	Salle de télédictage <i>m</i>

**THE OPERATIONS**

**LES OPÉRATIONS**

0060	Assignment	Reportage (presse) <i>m</i> Mission (radio, TV) <i>f</i>
0061	collect (news) gather pick up (U.S.A.) round up (U.S.A.)	collecter (les nouvelles)

گردآوری خبر، خبرگیری

DAS SAMMELN  
VON NACHRICHTEN

کارکنان	<b>DIE MITARBEITER</b>	
خبرنگار	Korrespondent <i>m</i> Berichterstatter <i>m</i>	0049
خبرنگار مقیم خارج از کشور	Auslandskorrespondent <i>m</i>	0050
خبرنگار محلی	Lokalberichterstatter <i>m</i>	0051
خبرنگار دائمی	ständiger Korrespondent <i>m</i>	0052
خبرنگار جنگی	Kriegsberichterstatter <i>m</i> Kriegskorrespondent <i>m</i>	0053
خبرنگار ویژه	Sonderberichterstatter <i>m</i> Sonderkorrespondent <i>m</i>	0054
تندنویس	Stenograph <i>m</i>	0055
تندنویس گزارشگر (و گزارشگیر) تلفنی گزارشگر	Reporter <i>m</i> Berichterstatter <i>m</i>	0056
گزارشگر خبری (خبرنگار عکاس)	Fotoreporter <i>m</i> Pressefotograf <i>m</i>	0057
گزارشگر رادیو	Rundfunkberichterstatter <i>m</i> Rundfunkreporter <i>m</i>	0058
اتاق خبرگیران تلفن	Telefonzentrale <i>f</i>	0059
عملیات	<b>TÄTIGKEITEN UND ARBEITSWEISE</b>	
مأموریت	Auftrag <i>m</i>	0060
گردآوری خبر گردآوری خبر	Nachrichten sammeln beschaffen sichten	0061

0062	cover (a news event)	couvrir l'information
0063	Coverage	Couverture <i>f</i>
0064	Interview	Interview <i>f</i>
0065	interview	faire une interview
0066	follow up	suivre (l'information)
0067	Police-pass	Coupe-file <i>m</i>
0068	Press-box Press-gallery	Tribune de presse <i>f</i> Stand de la presse <i>m</i>
0069	Regular beat Diary assignment	Mission de routine <i>f</i>
0070	Reporting-assignment Reporting-job	Reportage <i>m</i>
0071	Reversed charges call (G.B.)	P.C.V. <i>m</i>
0072	Collect call (U.S.A.) Scoop Beat	Exclusivité (Presse écrite) <i>f</i> Scoop (Radio, TV) <i>m</i>

پوشش خبری دادن	Bericht erstatten	0062
پوشش خبری	Berichterstattung <i>f</i>	0063
مصاحبه، گفتگو	Interview <i>n</i>	0064
مصاحبه کردن	ein Interview machen interviewen	0065
پیگیری	Berichte folgen	0066
برگ عبور	Passierschein <i>m</i> Presseausweis <i>m</i>	0067
قسمت (غرفه) مطبوعات قسمت (غرفه) مطبوعات	Pressestand <i>m</i>	0068
مأموریت روزمره (روتین) مأموریت روزمره (روتین)	Routineauftrag <i>m</i>	0069
مأموریت گزارشی (خبری) کارگزارشی (خبری)	Reportage <i>f</i>	0070
تلفن به هزینه مخاطب	R-Gespräch <i>n</i>	0071
تلفن به هزینه مخاطب تلفن به هزینه مخاطب (مصطلح در رادیو و تلویزیون) تلفن به هزینه مخاطب (مصطلح در مطبوعات)	Exklusivbericht <i>m</i> Exklusivmeldung <i>f</i> Exklusivmaterial <i>n</i>	0072

<b>THE PUBLICATION</b>		<b>LA PUBLICATION</b>
<b>TYPES OF PUBLICATION</b>		<b>TYPES DE PUBLICATION</b>
0073	Comic (news) paper Humorous paper	Journal humoristique <i>m</i>
0074	House organ House journal	Journal d'entreprise <i>m</i>
0075	Insert	Encart <i>m</i>
0076	Journal Newspaper	Journal <i>m</i>
0077	Large circulation news- paper	Journal à grand tirage <i>m</i>
0078	Magazine Periodical	Revue <i>f</i> Magazine <i>m</i>
0079	Pulp-magazine (U.S.A.)	Revue à bon marché <i>f</i>
0080	Pictorial Illustrated paper	Journal illustré <i>m</i> Illustré <i>m</i>
0081	Popular press	[Presse populaire] <i>f</i>
0082	Popular science press	Presse de vulgarisation scientifique <i>f</i>
0083	Professional newspaper	Presse professionnelle <i>f</i>
0084	Provincial press	Presse régionale <i>f</i>
0085	Quality press	[Presse de qualité] <i>f</i>

نشریه	<b>DIE VERÖFFENTLICHUNG</b> <i>f</i>	
انواع نشریات	<b>PRESETYPEN</b>	
روزنامه فکاهی	Witzblatt <i>n</i>	0073
روزنامه فکاهی	Witzheft <i>n</i>	
ارگان داخلی	Hausmitteilungen <i>f</i>	0074
نشریه داخلی	Werkszeitung <i>f</i>	
	Betriebszeitschrift <i>f</i>	
لابی، عکس کوچکی در داخل یک عکس بزرگ	Beiblatt <i>n</i>	0075
	Prospektbeilage <i>f</i>	
روزنامه، نشریه	Zeitung <i>f</i>	0076
روزنامه	Tagesblatt <i>n</i>	
روزنامه کثیرالانتشار	Zeitung mit hoher Auflage <i>f</i>	0077
	auflagenstarkes Blatt <i>n</i>	
مجله	Revue <i>f</i>	0078
نشریه ادواری	Rundschau <i>f</i>	
	Magazin <i>n</i>	
نشریه بازاری (سطح پائین)	Soraya-Pressé <i>f</i>	0079
	Regenbogenpresse <i>f</i>	
نشریه مصور	Illustrierte <i>f</i>	0080
نشریه مصور	Zeitungstillustrierte <i>f</i>	
مطبوعات عوام‌پسند	Kaufzeitungen <i>f, pl.</i>	0081
	Boulevardpresse <i>f</i>	
مطبوعات علوم عامه	populärwissenschaftliche Zeitschriften <i>f, pl</i>	0082
روزنامه حرفه‌ای	Berufszeitschriften <i>f, pl</i>	0083
	Verbandszeitschriften <i>f, pl</i>	
روزنامه‌های محلی	Regionalpresse <i>f</i>	0084
	Lokalzeitunger <i>f, pl</i>	
	Lokalzeitunger <i>f, pl</i>	
	Provinzpresse <i>f</i>	
مطبوعات با کیفیت	Qualitätspresse <i>f</i>	0085
	Kopfresse <i>f</i>	

0086	Radio press Television press	Presse de radio et de télévision <i>f</i>
0087	Rural press	Presse rurale <i>f</i>
0088	Yellow press Sensational press	Presse à sensation <i>f</i>
0089	Technical press	Presse technique <i>f</i> Presse spécialisée <i>f</i>
0090	Woman's press	Presse féminine <i>f</i>
0091	Rag Sheet (U.S.A.)	Feuille de chou <i>f</i> Canard <i>m</i>
0092	Special edition	Édition spéciale <i>f</i>
0093	Supplement	Supplément <i>m</i> Encart <i>m</i>

**PERIODICITY**

**PÉRIODICITÉ**

0094	Daily	Quotidien <i>m</i>
0095	Evening paper Eveninger	Quotidien du soir <i>m</i>
0096	Fortnightly	Bi-mensuel <i>m</i>
0097	Monthly	Mensuel <i>m</i>
0098	Morning paper Morninger	Quotidien du matin <i>m</i>
0099	Periodical	Périodique <i>m</i>
0100	Quarterly	Trimestriel <i>m</i>
0101	Weekly	Hebdomadaire <i>m</i>

مطبوعات رادیویی مطبوعات تلویزیونی	Rundfunk- und Fernseh- zeitschriften <i>f, pl</i>	0086
مطبوعات روستایی	Landwirtschaftliche Presse <i>f</i>	0087
مطبوعات سکسی	Sensationspresse <i>f</i>	0088
مطبوعات عشقی - سکسی	Sonntagspresse <i>f</i> „Revolverblatt“ <i>n</i>	
مطبوعات فنی	Fachpresse <i>f</i> Fachzeitschriften <i>f, pl</i>	0089
مطبوعات زنانه	Frauenpresse <i>f</i>	0090
تکورقی، مطبوعات جنجالی بی آبرو	Käseblatt <i>n</i>	0091
تکورقی، ورق پاره (مطبوعات بی آبرو)	Käseblättchen <i>n</i>	
شماره مخصوص (ویژه نامه)	Sonderausgabe <i>f</i> Extrablatt <i>n</i>	0092
ضمیمه	Beilage <i>f</i>	0093
<b>PERIODIZITÄT</b>		
تواتر (نوبت انتشار)		
روزانه، روزنامه	Tageszeitung <i>f</i> Zeitung <i>f</i>	0094
روزنامه عصر	Abendzeitung <i>f</i>	0095
روزنامه عصر	Abendblatt <i>n</i>	
دو هفته نامه، دو هفته گی	vierzehntägige Zeitschrift <i>f</i> 14-tägliche Publikation <i>f</i>	0096
ماهانه، ماهنامه *	Monatsschrift <i>f</i>	0097
روزنامه صبح	Morgenzeitung <i>f</i>	0098
روزنامه صبح	Morgenblatt <i>n</i>	
نشریه ادواری	Zeitschrift <i>f</i>	0099
فصلنامه	Vierteljahreszeitsschrift <i>f</i>	0100
هفتگی، هفته نامه	Wochenzeitung <i>f</i> Wochenblatt <i>f</i>	0101

	<b>WHAT IT LOOKS LIKE</b>	<b>SA PRÉSENTATION</b>
0102	Bottom Down page	Pied de page <i>m</i> Rez-de-chaussée <i>m</i>
0103	Column	Colonne <i>f</i>
0104	Cover-page	Couverture <i>f</i>
0105	Ear •	Oreille • <i>f</i>
0106	Format	Format <i>m</i>
0107	Front page Title page One	Page de titre <i>f</i> La « une » <i>f</i>
0108	Head Top	Tête de page <i>f</i>
0109	Imprint •	Notice • <i>f</i> Label <i>m</i>
0110	Line	Ligne <i>f</i>
0111	Margin	Marge <i>f</i>
0112	Nameplate Flag Masthead	Titre (nom) du journal <i>m</i>
0113	Page	Page <i>f</i>
0114	Tabloid	Tabloïde <i>m</i>

### **THE FIRM**

### **L'ENTREPRISE**

#### **MANAGEMENT**

#### **ADMINISTRATION**

0115	Editor-in-chief Executive editor Managing director (U.S.A.)
------	---

Directeur *m*

شکل ظاهری نشریات

**DIE AUFMACHUNG**

پاصفحه	Fußteil <i>m</i>	0102
پائین صفحه	„unter dem Strich“	
ستون	Kolumne <i>f</i> Spalte <i>f</i>	0103
روی جلد	Umschlagseite <i>f</i> Titelseite <i>f</i>	0104
گوشواره	[Zeitungsohren*] <i>n, p</i>	0105
اندازه - فرمت	Format <i>n</i>	0106
صفحه اول روزنامه	Titelseite <i>f</i>	0107
صفحه اول روزنامه	Umschlagseite <i>f</i>	
صفحه اول روزنامه	Hauptseite <i>f</i> Seite 1 <i>f</i>	
بالای صفحه	Aufmacher <i>m</i>	0108
بالای صفحه	Kopf <i>m</i>	
اعلان، آگهی، اعلامیه	Impressum* <i>n</i>	0109
سطر	Zeile <i>f</i>	0110
حاشیه	unbedruckter Rand <i>m</i> Zeitenrand <i>m</i>	0111
عنوان نامه روزنامه	Zeitungstitel <i>m</i>	0112
عنوان نامه روزنامه	Zeitungsname <i>m</i>	
عنوان نامه روزنامه		
صفحه	Seite <i>f</i>	0113
تابلوید، قطع نشریات جنجالی، نیم قطع	Tabloid <i>n</i>	0114

مؤسسه

**DER BETRIEB**

مدیریت

**VERWALTUNG**

سر دبیر	Herausgeber <i>m</i>	0115
سر دبیر اجرایی	Verleger <i>m</i>	
مدیر عامل	Verlagsdirektor <i>m</i>	

0116	Editorial management General management Management staff Business department (U.S.A.)	Direction <i>f</i>
0117	Management	Administration <i>f</i>
0118	Manager	Administrateur <i>m</i>
0119	merge	fusionner
0120	Merger Amalgamation	Fusion <i>f</i> Concentration <i>f</i>
0121	Press-group	Chaîne de journaux <i>f</i> Groupe de presse <i>m</i>
0122	Responsible editor	Directeur de la publi- cation <i>m</i>
0123	Sales promotion depart- ment Promotion department (TV)	Service de la publi- cité (interne) <i>m</i>

## **ADVERTISING**

## **PUBLICITÉ**

0124	Advertising	Publicité (payée) <i>f</i>
0125	Advertising agency	Agence de publicité <i>f</i>
0126	Advertising department	Service de publicité <i>m</i>
0127	Advertisement manager	Chef de la publicité <i>m</i>

مدیریت هیئت تحریریه مدیریت عمومی کادر مدیریت بخش اداری مدیریت	Verlagsleitung <i>f</i> Verlagsdirektion <i>f</i>	0116
مدیر	Verlagsleiter <i>m</i> Geschäftsführer <i>m</i>	0118
ادغام	fusionieren sich zusammenschließen	0119
ادغام ادغام، مجموعه مطبوعاتی	Fusion <i>f</i> Zusammenschluß <i>m</i>	0120
گروه مطبوعاتی	Pressekonzern <i>m</i> Zeitungskonzern <i>m</i> Zeitungskette <i>f</i> Zeitungsgruppe <i>f</i>	0121
مدیر مسئول	verantwortlicher Redakteur <i>m</i>	0122
بخش فروش بخش تبلیغات (تلویزیون)	Werbeabteilung <i>f</i>	0123
<b>تبلیغات (آگهیها)      WERBUNG</b>		
تبلیغات	Werbung <i>f</i>	0124
آژانس یا مؤسسه تبلیغاتی	Werbeagentur <i>f</i> Anzeigenvermittlung <i>f</i>	0125
بخش تبلیغات	Anzeigenredaktion <i>f</i>	0126
مدیر تبلیغات (آگهیها)	Werbeleiter <i>m</i>	0127

0128	Space broker	Courtier en publicité <i>m</i>
0129	Voucher Checking copy Tearsheet	Justificatif de parution <i>m</i>

## CONTENTS

## LE CONTENU DU JOURNAL

### WRITTEN MATTER

### LE TEXTE

0130	Advertisement Ad	Publicité <i>f</i> Annonce publicitaire <i>f</i>
0131	Classified advertisement Ad Want ad	Petites annonces <i>f, pl</i> Annonces classées <i>f, pl</i>
0132	Readers'advertisement Reading notice	Annonce rédactionnelle <i>f</i> Publi-reportage <i>m, f</i>
0133	Article Piece Story	Article <i>m</i> Papier <i>m</i> Texte <i>m</i>
0134	Bulletin Communiqué Report	Communiqué <i>m</i>
0135	By-line	Signature (d'un article) <i>f</i>
0136	Column •	1 Chronique • <i>f</i> 2 Billet <i>m</i>
0137	Business news	Chronique économique <i>f</i>

مسئول رزرو آگهی	Werbungsmittler <i>m</i>	0128
قبض	Druckbeleg <i>m</i>	0129
قبض آگهی	Erscheinungsbeleg <i>m</i>	
قبض		

## محتوای نشریات

## DER INHALT

### مواد مکتوب (نوشتحات)

### DER TEXT

آگهی، تبلیغ	Werbeanzeige <i>f</i>	0130
آگهی، تبلیغ	Inserat <i>n</i>	
	Anzeige <i>f</i>	
آگهی ستون نیازمندها	Kleinanzeigen <i>f, pl</i>	0131
آگهی	Rubrikanzeigen <i>f, pl</i>	
آگهی نیازمندها		
آگهی خوانندگان	redaktionelle Anzeigen <i>f, pl</i>	0132
آگهی خوانندگان	Mitteilungen für den leser <i>f, pl</i>	
مقاله	Artikel <i>m</i>	0133
مقاله	Geschichte <i>f</i>	
مقاله، خبر		
بولتن خبری	Kommuniqué <i>n</i>	0134
اعلامیه	Bulletin <i>n</i>	
گزارش		
سطر نام (امضای) نویسنده	Signaturlinie <i>f</i>	0135
	Verfasserzeile <i>f</i>	
ستون	1 Kolumne • <i>f</i>	0136
	2 Glosse <i>f</i>	
اخبار بازرگانی	Wirtschaftbericht <i>m</i>	0137

0138	Financial news	Chronique financière <i>f</i>
0139	Law reports	Chronique juridique <i>f</i> Palais <i>m</i>
0140	Literary intelligence	Chronique littéraire <i>f</i>
0141	Political news	Chronique politique <i>f</i>
0142	Section Column	Rubrique <i>f</i>
0143	Correspondence column Readers' letters	Courrier des lecteurs <i>m</i>
0144	Entertainment guide	Rubrique des spectacles <i>f</i>
0145	Gossip column	Courrier mondain <i>m</i>
0146	Heart-throb column	Courrier du cœur <i>m</i>
0147	Personal column Agony column	[Petites annonces personnelles] <i>f, pl</i>
0148	Sports column Sports news	Rubrique sportive <i>f</i>
0149	University intelligence University news	Rubrique universitaire <i>f</i>
0150	Comments	Commentaire <i>m</i>
0151	Editorial • Leader • Leading article •	Éditorial • <i>m</i>
0152	Feature • Non-news Topical news	Magazine • <i>m</i> Feature • <i>m</i>
0153	“Feuilleton”	Feuilleton <i>m</i>

اخبار مالی	Finanzbericht <i>m</i> Finanzreport <i>m</i>	0138
گزارشهای حقوقی	Gerichtsbericht <i>m</i>	0139
مطالب ادبی	Literaturbericht <i>m</i>	0140
اخبار سیاسی	Politische Rundschau <i>f</i> Politische Nachrichten <i>f, pl</i>	0141
بخش (سرویس) ستون	Rubrik <i>f</i> Teil <i>m</i> Spalte <i>f</i>	0142
ستون نامه‌های خوانندگان نامه‌های خوانندگان	Leserbriefe <i>m, pl</i> Leserecke <i>f</i> Leserzuschriften <i>f, pl</i>	0143
راهنمای سرگرمیها	Veranstaltungskalender <i>m</i> kulturelle Nachrichten <i>f, pl</i>	0144
ستون شایعات	Klatschspalte <i>f</i>	0145
ستون پیامهای ازدواج	Herzenangelegenheiten <i>f, pl</i> „Von Mensch zu Mensch“	0146
ستون اعلانات شخصی ستون اعلانات خصوصی	private Kleinanzeigen <i>f, pl</i> [persönliche Mitteilungen] <i>f, pl</i>	0147
ستون ورزش اخبار ورزشی	Sportnachrichten <i>f, pl</i> Sportseite <i>f</i> Sportteil <i>m</i>	0148
مطالب دانشگاهی اخبار دانشگاه	Universitätsnachrichten <i>f, pl</i> Hochschulnachrichten <i>f, pl</i>	0149
اظهارنظرها	Kommentar <i>m</i>	0150
سرمقاله سرمقاله سرمقاله	Leitartikel • <i>m</i> Leader <i>m</i> Editorial <i>m</i>	0151
مقالات	Feature • <i>n</i>	0152
مطالب غیرخبری اخبار محلی فیلتون، پاورقی	Feuilleton <i>n</i>	0153

0154	Filler Plugger	« Bouche-trou » <i>m</i>
0155	“Fudge” Latest news Stop-press	Dernière minute <i>f</i>
0156	Insert(ion) Announcement	Annonce <i>f</i>
0157	Intro	Exergue <i>m</i>
0158	Late news	Dernière heure <i>f</i>
0159	Lead	1 Chapeau <i>m</i> Chapo <i>m</i>
		2 Article d'appel <i>m</i>
0160	Leader• Leading article	Leader• <i>m</i> Article de fond <i>m</i>
0161	Letter to the editor	Tribune libre <i>f</i>
0162	News items•, news-par News-in-brief, nibs Miscellaneous	Faits divers• <i>m, pl</i> « Chiens écrasés » <i>m, pl</i> Échos <i>m, pl</i>
0163	Notice Paragraph	Entrefilet <i>m</i> ·
0164	Obituary Obit	1 Nécrologie <i>f</i> 2 Décès <i>m, pl</i>
0165	Review	Critique <i>f</i>
0166	Serial Running story	Feuilleton <i>m</i>

آگهی یا مطلب صفحه پرکن صفحه پرکن	Füller <i>m</i>	0154
آخرین خبر آخرین اخبار آخرین خبر	letzte Meldungen <i>f, pl</i>	0155
اعلان اعلان	Anzeige <i>f</i> Inserat <i>n</i> Annonce <i>f</i>	0156
لید، مقدمه، مدخل	Artikelhopf <i>m</i> Leitsatz <i>m</i>	0157
آخرین اخبار	letzte Meldungen <i>f, pl</i>	0158
لید، مدخل	1 Vorspann <i>m</i> Lead <i>m</i>	0159
	2 Erstartikel <i>m</i> Einleitungsartikel <i>m</i>	
سرمقاله مقاله اساسی	Hauptkommentar • <i>m</i> Leitartikel <i>m</i> Leitglosse <i>f</i>	0160
نامه به سردبیر	Leser-forum <i>m</i> Lesermeinungen <i>f, pl</i>	0161
خبر خلاصه خبرها اخبار متفرقه	Vermischtes • <i>n</i> Kurznachrichten <i>f, pl</i>	0162
اعلان بند	Kurzartikel <i>m</i> Entrefilet <i>n</i>	0163
آگهی ترحیم و تسلیت آگهی ترحیم و تسلیت	1 Nachruf <i>m</i> 2 Todesanzeige <i>f</i>	0164
نقد، بررسی	Rezension <i>f</i> Kritik <i>f</i>	0165
سریال مطلب دنباله دار	Serie <i>f</i> Folge <i>f</i> Fortsetzungsroman <i>m</i> Fortsetzungsreihe <i>f</i>	0166

0167	Short Brief Par	Brève <i>f</i> Article court <i>m</i> Filet <i>m</i>
0168	Society Social	Carnet mondain <i>m</i>
0169	Stocks final Closing prices	(Cours de) la bourse <i>m, pl</i>
0170	Weather report	Bulletin météorologique <i>m</i>

### ILLUSTRATION

0171	Caption Legend Underlines
0172	Caricature Cartoon
0173	Cartoon
0174	Comic strip Comics
0175	Drawing
0176	Graph Diagram Chart
0177	Illustration Picture
0178	Map
0179	Photograph
0180	Plan
0181	Sketch

### ILLUSTRATION

Légende <i>f</i>
Caricature <i>f</i>
Dessin humoristique <i>m</i>
Bande dessinée <i>f</i>
Dessin <i>m</i>
Graphique <i>m</i>
Illustration <i>f</i>
Carte <i>f</i>
Photographie <i>f</i> Photo <i>f</i>
Plan <i>m</i>
Croquis <i>m</i>

کوتاه	Kurzmeldung <i>f</i>	0167
مطالب کوتاه	Kurzbeitrag <i>m</i>	
مطالب کوتاه متفرقه	Einzelmeldung <i>f</i>	
جامعه	Gesellschaftskolumne <i>f</i>	0168
مطالب اجتماعی	Gesellschaftsspalte <i>f</i>	
اخبار بورس سهام	Kurszettel <i>m</i>	0169
اخبار بورس	Börsenkurse <i>m, pl</i>	
گزارش وضع هوا	Wetterbericht <i>m</i>	0170
	Wettervorhersage <i>f</i>	

### تصویرها (مصورسازی)

### ILLUSTRATION

شرح عکس	Bildtext <i>m</i>	0171
شرح علایم نقشه	Bildunterschrift <i>f</i>	
زیرنویس	Bildüberschrift <i>f</i>	
کاریکاتور	Karikatur <i>f</i>	0172
کاریکاتور	Cartoon <i>m, n</i>	
کاریکاتور	Witzzeichnung <i>f</i>	0173
داستان مصور فکاهی	Comic strip <i>n</i>	0174
کمیک، مضحک قلمی	Comics <i>n, pl</i>	
	Bildgeschichte <i>f</i>	
طرح	Zeichnung <i>f</i>	0175
گراف	Diagramm <i>n</i>	0176
دیاگرام	graphische Darstellung <i>f</i>	
چارت، جدول		
تصویر، ایلوستر اسیون	Bild <i>n</i>	0177
تصویر	Abbildung <i>f</i>	
	Illustration <i>f</i>	
نقشه	Landkarte <i>f</i>	0178
عکس	Photo <i>n, Foto n</i>	0179
	Fotographie <i>f</i>	
نقشه	Plan <i>m</i>	0180
طرح	Skizze <i>f</i>	0181
	Entwurf <i>m</i>	

**EDITORIAL  
DEPARTMENT**

**LA RÉDACTION**

**STAFF AND  
PREMISES**

**PERSONNEL  
ET LOCAUX**

0182	Chief editor Editor	Rédacteur en chef <i>m</i>
0183	Chief sub-editor Copy-taster	Secrétaire de rédaction (en chef) <i>m</i>
0184	City-desk City-room	Rédaction locale <i>f</i> Secrétariat d'édition <i>m</i>
0185	City editor	1 Chroniqueur bourgeois (G.B.) <i>m</i> 2 Rédacteur local (U.S.A.) <i>m</i>
0186	Columnist	Feuilletoniste <i>m</i> Chroniqueur <i>m</i> Billettiste <i>m</i>
0187	Contributor	Rédacteur occasionnel <i>m</i>
0188	Desk Copy-desk	1 Secrétariat de rédaction <i>m</i> 2 Siège <i>m</i>
0189	Desk editor Column conductor Section editor	Rédacteur (spécialisé) <i>m</i> Rédacteur en chef adjoint <i>m</i>
0190	Foreign desk	Rédaction étrangère <i>f</i>
0191	Foreign editor	Chef du service étranger <i>m</i>
0192	Local editor	Localier <i>m</i>
0193	News desk	Salle des télégrammes <i>f</i>
0194	News editor News manager News director	1 Chef des informations <i>m</i> 2 Chef de rubrique <i>m</i>

## کارکنان و قسمتها

MITARBEITER UND  
RÄUMLICHKEITEN

سر دبیر	Chefredakteur	0182
سر دبیر		
سر دبیر سرویس	Chef vom Dienst <i>m</i>	0183
دبیر سرویس		
سرویس شهری	Lokalredaktion <i>f</i>	0184
سرویس شهری		
دبیر سرویس شهری	1 Börsenberichterstatter <i>m</i>	0185
	2 Lokalredakteur <i>m</i>	
نویسنده، روزنامه نویس	Kolumnist <i>m</i>	0186
	Feuilletonist <i>m</i>	
	Glossist <i>m</i>	
نویسنده گهگاهی	freier Mitarbeiter <i>m</i>	0187
تحریریه	1 Redaktionssekretariat <i>n</i>	0188
تحریریه	2 Redaktion <i>f</i>	
دبیر سرویس	Fachredakteur <i>m</i>	0189
مسئول ستون	Ressortredakteur <i>m</i>	
دبیر سرویس	leitender Redakteur <i>m</i>	
سرویس خارجی	Auslandsredaktion <i>f</i>	0190
دبیر سرویس خارجی	Auslandsredakteur <i>m</i>	0191
دبیر سرویس محلی	Lokalredakteur <i>m</i>	0192
سرویس خبر	Narichtenredaktion <i>f</i>	0193
سر دبیر خبر	Leiter der Nachrichten-	0194
مدیر خبر	redaktion <i>m</i>	
مدیر خبر	leitender Nachrichten-	
	redakteur <i>m</i>	
	Ressortleiter <i>m</i>	
	Hauptredakteur <i>m</i>	

0195	Night-editor	Rédacteur (de service de nuit) <i>m</i>
0196	Picture (news) editor Art editor (U.S.A.)	Chef du service photo(graphique) <i>m</i>
0197	Sports editor	Rédacteur sportif <i>m</i>
0198	Editorial staff	Rédaction <i>f</i>
0199	Headline writer	Titrier <i>m</i>
0200	Layout man Visualizer	Maquettiste <i>m</i>
0201	Leader writer (G.B.) Editorial page editor (G.B.) Editorial writer	Editorialiste <i>m</i>
0202	News room Editorial room Editorial department	Salle de rédaction <i>f</i>
0203	News writer Staff writer	Rédacteur <i>m</i>
0204	Parliamentary writer	Rédacteur parlementaire <i>m</i>
0205	Par-writer Writer of pars	Courriériste <i>m</i> Fait-diversier <i>m</i>
0206	Proof-reader Corrector of the press	Correcteur <i>m</i>
0207	Reviewer	Critique (littéraire) <i>m</i>
0208	Rewriter	Rewriter <i>m</i>
0209	Sub-editor Sub Copy-reader	Secrétaire de rédaction <i>m</i>

سر دبیر شب، سر دبیر کشیک	Chef vom Dienst (im Nachteinsatz) <i>m</i>	0195
دبیر سرویس عکس (خبری) سر دبیر هنری	Bildredakteur <i>m</i>	0196
دبیر سرویس ورزشی	Sportredakteur <i>m</i>	0197
هیئت تحریریه، کارکنان تحریری	Redaktionsmitglieder <i>n, f</i>	0198
تیتر نویس	Titeltexter <i>m</i>	0199
	Schlagzeilentexter <i>m</i> „Headliner“ <i>m</i>	
صفحه آرا، صفحه بند	Layouter <i>m</i>	0200
صفحه آرا، صفحه بند	Umbruchredakteur <i>m</i>	
سر مقاله نویس	Leitartikler <i>m</i>	0201
صفحه سر مقاله	Kommentator <i>m</i>	
سر دبیر		
سر مقاله نویس		
تحریریه	Redaktionszimmer <i>n</i>	0202
اتاق تحریریه	Redaktion <i>f</i>	
بخش تحریریه		
خبر نویس	Redakteur <i>m</i>	0203
کارمند تحریری		
خبرنگار (نویسنده) پارلمانی	Parlamentsberichterstatter <i>m</i>	0204
نویسنده عمومی (مقالات متفرقه)	Redakteur für Vermischtes <i>m</i>	0205
نویسنده عمومی		
نمونه خوان	Korrektor <i>m</i>	0206
مصحح		
نقد نویس، منتقد	Rezensent <i>m</i> Kritiker <i>m</i>	0207
مسئول پاک نویس	Rewriter <i>m</i>	0208
دبیر سرویس	Chef vom Dienst <i>m</i>	0209
دبیر سرویس		
دبیر سرویس		

	<b>THE PROCESSES</b>	<b>LES OPÉRATIONS</b>
0210	Advertising copy	Texte publicitaire <i>m</i>
0211	Advertising space Ad-space	Espace publicitaire <i>m</i>
0212	Copy Text matter Body matter Matter	Copie <i>f</i>
0213	Deadline Close copy time	Heure limite (de remise de la copie) <i>f</i> Clôture <i>f</i>
0214	deliver (the copy) cut copy into takes	envoyer la copie
0215	Dummy •	Gabarit • <i>m</i> « Monstre » <i>m</i>
0216	Journalese	Style journalistique <i>m</i>
0217	Lineage • Alloted, Allocated space	Lignage • <i>m</i>
0218	News conference Editorial conference	Conférence de rédac- tion <i>f</i>
0219	News gathering	Collecte de la copie <i>f</i>
0220	News space	Espace rédactionnel <i>m</i>
0221	Position (of an article)	Emplacement <i>m</i>
0222	Rough lay-out Rough sketch Editorial scheme	Prémaquette <i>f</i>
0223	Space required	Encombrement <i>m</i>

فرایندها	TÄTIGKEITEN UND ARBEITSWEISE	
نسخه مخصوص تبلیغات	Anzeigentext <i>m</i> Werbetext <i>m</i>	0210
جای آگهی محل آگهی	Anzeigenraum <i>m</i>	0211
متن، خبر متن متن متن	Manuskript <i>n</i> Text <i>m</i> Beitrag <i>m</i>	0212
مهلت آماده کردن مطالب موعد بستن مطالب	Redaktionsschluß <i>m</i>	0213
تحویل خبر تقسیم خبر به چند قسمت	die Beiträge an die Setzer verteilen	0214
ماکت، نمونه چاپی نشریه	Spiegel • <i>m</i> Grundmuster <i>n</i>	0215
سبک روزنامه‌نگاری	Zeitungsstil <i>m</i> Zeitungssprache <i>f</i>	0216
تعداد سطر جای تخصیص داده شده به ... مطلب کنفرانس خبری	Zeilenzahl • <i>f</i>	0217
کنفرانس خبری کنفرانس مطبوعاتی	Redaktionskonferenz <i>f</i>	0218
جلسه یا گرد همایی خبری	Sammeln der Beiträge <i>n</i> Zusammenstellen <i>n</i>	0219
فضای تخصیص داده شده به خبر	redaktioneller Textteil <i>m</i> Textraum <i>m</i>	0220
محل قرار گرفتن مطلب در صفحه	Placierung <i>f</i>	0221
لی اوت خام لی اوت خام لی اوت خام	Spiegel <i>m</i> Umbruchvorlage <i>f</i>	0222
جای لازم برای مطلب	Raumbedarf <i>m</i> Textumfang <i>m</i>	0223

	<b>THE COPY</b>	<b>LA COPIE</b>
0224	adapt, arrange re-edit, re-write “re-jig”	adapter (la copie)
0225	add	ajouter
0226	Balaam	Remplissage <i>m</i>
0227	Balaam basket	Corbeille <i>f</i>
0228	bring up to date freshen	rafraîchir
0229	cast off • copy fit (U.S.A.) estimate	calibrer •
0230	Casting off Copy fitting (U.S.A.)	Calibrage <i>m</i>
0231	check control	vérifier
0232	condense boil down sub tightly	condenser
0233	Copy Text matter News matter	Copie <i>f</i>
0234	copyread revise copy	réviser (la copie)
0235	cross out	barrer
0236	cut out delete “kill”	couper, supprimer « sucrer », sabrer, biffer
0237	dimension	coter

خبر (متن)	DAS MANUSKRIFT	
سازگار کردن، مرتب کردن تجدید ویرایش، بازنویسی از نو چیدن	bearbeiten umarbeiten überarbeiten aufbereiten	0224
افزودن	erweitern hinzufügen	0225
طرحهای صفحه پرکن	Füller <i>m</i> Füllsel <i>n</i>	0226
سبد طرحهای صفحه پرکن	Papierkorb <i>m</i>	0227
تجدید کردن، آپ تو دیت کردن روزآمد کردن	aktualisieren aktuell aufmachen	0228
اندازه کردن مطلب قواره کردن مطلب تخمین اندازه مطلب	berechnen (das Manuskript)•	0229
اندازه کردن مطلب قواره کردن مطلب	Manuskriptberechnung <i>f</i>	0230
بازرسی کردن، بررسی کردن بازرسی کردن، بررسی کردن	(über) prüfen Kontrollieren	0231
فشرده کردن مطلب فشرده کردن فشرده کردن	zusammenstreichen straffen kürzen	0232
خبر، متن متن خبر	Manuskript <i>n</i> Text <i>m</i>	0233
روخوانی (و اصلاح) متن تجدید نظر در متن	das Manuskript durchsehen	0234
خط زدن، حذف کردن	streichen	0235
بریدن حذف کردن حذف کردن	herausnehmen wegstreichen durchstreichen	0236
ابعاد، قطع	bemessen die Maße einzeichnen	0237

0238	display splash	grossir
0239	edit	bâtonner préparer la copie
0240	expand, extend stretch fill out, plug	allonger tirer à la ligne délayer
0241	feature highlight spotlight	mettre en vedette
0242	insert interpolate insert	insérer (publicité) insérer intercaler
0243	Marginal note	Note marginale <i>f</i>
0244	mark	annoter
0245	News handling News processing	Traitement de l'infor- mation <i>m</i>
0246	Paste-pot	Pot de colle <i>m</i>
0247	Raw copy	Manuscrit <i>m</i>
0248	reject (copy) spike discard	rejeter (la copie)
0249	rejig recast re-write rework	remanier refondre « repatiner »
0250	spread (a title)	étaler (un titre)
0251	sub-edit, sub edit mark up	préparer la copie
0252	“rush” “must”	« rigueur » <i>f</i>

نمایشی، صفحه نمایش، ویتترین چشمگیر	in Auszeichnungsschrift auszeichnen setzen im Druck hervorheben	0238
ویراستن	überarbeiten	0239
بسط دادن کش دادن صفحه پرکردن	strecken	0240
مطلب اساسی مطلب چشمگیر مطلب جلب توجه کننده	groß aufmachen groß bringen	0241
درج کردن متنی را در دل متن دیگر وارد کردن درج کردن	inserieren einrücken „einblocken“	0242
حاشیه‌نویسی	Randbemerkung <i>f</i>	0243
علامت زدن	mit Anmerkungen versehen	0244
فرآوری خبر پردازش خبر	Bearbeitung des Nachrichtenmaterials <i>f</i> Nachrichtenbearbeitung <i>f</i>	0245
ذخیره بریده خبرها	Kleistertopf <i>m</i>	0246
متن خام	Rohmaterial <i>n</i> Rohstoff <i>m</i>	0247
متن ردی متن مردود شده متن دورانداختنی	ablehnen zurückweisen	0248
از نو چیدن دوباره مرتب کردن بازنویسی از نو کار کردن	umarbeiten neu schreiben	0249
تیری را (در صفحه) گسترش دادن	breit setzen auszeichnen	0250
ویرایش توسط دبیر سرویس ویرایش علامت زدن، ویرایش	(das Manuskript) satzfertig machen	0251
فوری، سریع اضطراری	eilt sehr „eilt“	0252

0253	Scissors Shears	Ciseaux <i>m, pl</i>
0254	Spike	[Pique] <i>f</i>
0255	trim prune out	élaguer
0256	underline underscore (U.S.A.)	souligner
0257	write a headline	titrer
	<b>PROOF-READING</b>	<b>CORRECTIONS</b>
0258	black out	caviarder
0259	box(in) frame with rules	encadrer
0260	Caret Insertion mark	Signe d'omission <i>m</i>
0261	check	collationner
0262	Close-spaced <i>adj</i> Close-set <i>adj</i>	Serré <i>adj</i>
0263	close up (to)	gagner
0264	Deletion mark Deleatur	Deleatur
0265	Double	Doublon <i>m</i>
0266	indent	renfoncer (une ligne)

قیچی	Schere <i>f</i>	0253
قیچی		
صرف نظر کردن از چاپ یک خبر	[Zettelspicker] <i>m</i>	0254
لب بر کردن	streichen	0255
کوتاه کردن	weglassen kürzen	
زیر حروف خط کشیدن	unterstreichen	0256
زیر حروف خط کشیدن		
تیتر نوشتن	titeln Überschriften texten	0257
نمونه خوانی	<b>KORREKTURLESEN</b>	
حذف یا جافتادگی	durchstreichen	0258
در کادر	Text in Umrandung stellen	0259
در کادر	in Kasten setzen einrahmen	
ابرو، علامت افزودن	„es fehlt“	0260
علامت افزودن	Auslassungszeichen <i>n</i>	
بازرسی، بررسی	kollationieren vergleichen	0261
با فاصله کم، نزدیک به هم	Kompressor satz	0262
با فاصله کم	enggesetzt enggedruckt	
حذف فاصله	den Wortzwischenraum schließen	0263
.	enger setzen	
علامت حذف	Tilgungszeichen <i>n</i>	0264
علامت حذف	„man streiche“ Deleatur <i>n</i>	
چاپ دودید (دوتایی)	Hochzeit <i>f</i> irrtümliche Wortverdoppelung <i>f</i>	0265
تورفتگی سرسطر	einrücken	0266

0267	Insert Paste-on	Becquet <i>m</i>
0268	mark up	corriger
0269	Misprint Printing error	Coquille <i>f</i> Faute d'impression <i>f</i>
0270	“more space”	chasser donner de l'air blanchir
0271	Omission “out”	Bourdon <i>m</i>
0272	pass for press	donner le bon à tirer
0273	Proof-reading	Correction <i>f</i>
0274	(Proof-)correction mark Proof-reader's mark Proof-reader's symbol	Signe de correction <i>m</i> Code typographique <i>m</i>
0275	pull a proof	tirer une épreuve
0276	read revise correct	corriger réviser
0277	Ready for print Good for print “Can go over” (C.G.O.) O.K. for print	Bon à tirer <i>m</i> B.A.T. <i>m</i>
0278	River • Gutter Lizard Hound's tooth	Lézarde • <i>f</i>
0279	Thick-spaced <i>adj</i>	Aéré <i>adj</i>
0280	Wrong fount (w.f.)	Erreur typographique <i>f</i>

افزودن افزودن	Aufkleber <i>m</i>	0267
علامت زدن	korrigieren	0268
اشتباه چاپی غلط چاپی	Druckfehler <i>m</i>	0269
فاصله بیشتر	durchschießen	0270
حذف حذف	ausgelassenes Wort <i>n</i> Leiche <i>f</i>	0271
مورد قبول برای چاپ	Druckerlaubnis erteilen	0272
نمونه خوانی، تصحیح	Korrekturlesen <i>n</i> Korrektur <i>f</i>	0273
علایم نمونه خوانی علایم نمونه خوان علایم نمونه خوان	Korrekturzeichen <i>n, pl</i> Korrekturvorschriften <i>f, pl</i>	0274
غلطی را بیرون کشیدن	eine Probeseite abziehen einen Abzug machen	0275
(نمونه) خواندن تجدید نظر کردن تصحیح	korrekturlesen korrigieren durchsehen, berichtigen wiederlesen	0276
حاضر برای چاپ مناسب چاپ آماده برای چاپ آماده برای چاپ	Drucklaubnis <i>f</i> Druckfreigabe <i>f</i> Imprimatur <i>n</i> druckfertig	0277
سفیدی زیاد بین سطرها حاشیه سفید	Gasse • <i>f</i> Gießbach <i>m</i>	0278
با فاصله	durchschossen falscher Buchstabe <i>m</i>	0279
فونت اشتباه	Letternfehler <i>m</i>	0280

**THE SETTING-  
DEPARTMENT****LA COMPOSITION****THE STAFF****LE PERSONNEL**

0281	Compositor (by hand) Printer	Compositeur (à la main) <i>m</i>
0282	Copy-cutter	Pageux Coteur
0283	Corrector Bankman (U.S.A.)	Corrigeur <i>m</i>
0284	Headline setter	Titrier <i>m</i>
0285	Journeyman operator	Linotypiste qualifié <i>m</i>
0286	Journeyman printer	Typographe qualifié <i>m</i>
0287	Linotype operator Linotypist Linotyper	Linotypiste <i>m</i>
0288	Overseer	Prote <i>m</i>
0289	Type-setter Typographer	Compositeur <i>m</i> Typographe <i>m</i> Metteur <i>m</i>

**PREMISES AND  
EQUIPMENT****LOCAUX ET  
MATÉRIEL**

0290	Box	Cassetin <i>m</i>
0291	Case	Casse <i>f</i>
0292	Composing and casting machine • Slug-casting machine	Composeuse-fondeuse • <i>f</i>
0293	Type-setting machine Setting unit	Machine à composer <i>f</i>

<b>کارکنان</b>	<b>DAS PERSONAL</b>	
حروفچین دستی	Handsetzer <i>m</i>	0281
حروفچین ماشینی		
نسخه‌بر	Laufjunge <i>m</i>	0282
مصصح	Korrektor <i>m</i>	0283
مصصح		
تیتراچین	Titelsetzer <i>m</i>	0284
ماشینچی لاینوتایپ	qualifizierter Zeilensetzer <i>m</i>	0285
حروفچین لاینوتایپ	qualifizierter Schriftsetzer <i>m</i>	0286
ماشینچی لاینوتایپ	Maschinensetzer <i>m</i>	0287
لاینوتایپیست	Zeilensetzer <i>m</i>	
لاینوتایپیست		
ناظر	Faktor <i>m</i>	0288
	Druckerfaktor <i>m</i>	
حروفچین	Setzer <i>m</i>	0289
حروفچین	Typograph <i>m</i>	
<b>قسمتها و تجهیزات</b>	<b>LOKAL UND GERÄT</b>	
جعبه، کادر	Fach im Schriftkasten <i>n</i>	0290
گارسه	Setzkasten <i>m</i>	0291
	Schriftkasten <i>m</i>	
ماشین حروفچینی و حروفریزی	Setz-und-Gießmaschine • <i>f</i>	0292
ماشین حروفریزی سطری	Bleisetzmaschine <i>f</i>	
ماشین حروفچینی	Setzmaschine <i>f</i>	0293
واحد حروفچینی		

0294	Intertype	Intertype <i>f</i>
0295	Linotype •	Linotype • <i>f</i>
0296	Monotype	Monotype <i>f</i>
0297	Composing-room Composition-room	Atelier de composition <i>m</i>
0298	Composing-stick • Setting-stick	Composteur • <i>m</i>
0299	Copy-board Copy-holder	Porte-copie <i>m</i> Porte-original <i>m</i>
0300	Distributing apparatus Distributor bar	Système de distribution <i>m</i> Barre de distribution <i>f</i>
0301	Fount Font (U.S.A.)	Fonte <i>f</i> Police <i>f</i>
0302	Key-board	Clavier <i>m</i>
0303	Lead	Plomb <i>m</i>
0304	Leading Blank Whiting out material	Lingot <i>m</i>
0305	Line measure •	Lignomètre • <i>m</i>
0306	Lumitype •	Lumitype • <i>f</i>
0307	Magazine Matrix magazine	Magasin <i>m</i>
0308	Matrix •	Matrice • <i>f</i>
0309	Perforated tape Punched tape	Bande perforée <i>f</i>
0310	Spaceband •	Espace-bande • <i>m</i>
0311	type	composer
0312	(Type-)caster Foundry	Fonte <i>f</i> Fondeuse <i>f</i>

ایتر تایپ، انتر تایپ	Intertype <i>f</i>	0294
لاینو تایپ	Linotype • <i>f</i> Zeilensetzgußmaschine <i>f</i>	0295
مونو تایپ	Monotype <i>f</i>	0296
اتاق حروفچینی	Setzerei <i>f</i>	0297
اتاق حروفچینی		
ورسات	Winkelhaken • <i>m</i>	0298
ورسات		
پایه نسخه (در دوربین)	Manuskripthalter <i>m</i>	0299
پایه نسخه		
وسیله توزیع	Ablegemechanismus <i>m</i>	0300
میله توزیع	Ableger <i>m</i>	
فونت	Schriftguß <i>m</i>	0301
فونت		
صفحه کلید، کیبورد	Tastbrett <i>n</i> Tastatur <i>f</i> Taster <i>m</i>	0302
سرب	Blei <i>n</i>	0303
سرکاغذ چاپ	Blindmaterial <i>n</i>	0304
سفیدی اول رول	Füllmaterial <i>n</i>	
سفیدی	Ausschlußmaterial <i>n</i>	
اندازه سطر، طول سطر	Zeilenmaß • <i>n</i> Zeilemesser <i>m</i>	0305
لومیتایپ	Lumitype • <i>f</i>	0306
ظرف نگهداری ماتریس	Satzmagazin <i>n</i>	0307
ظرف نگهداری ماتریس	Matrizenmagazin <i>n</i>	
ماتریس، قالب حروف	Matrize • <i>f</i> Mater <i>f</i>	0308
نوار پانچ شده	Lochband <i>n</i>	0309
نوار پانچ شده	Lochstreifen <i>m</i>	
قطعه فاصله گذاری	Spatienkeil • <i>m</i> Spatien <i>n, pl</i>	0310
حروف، چیدن، کامپوزر	tasten	0311
حروفریز	Gießform <i>f</i>	0312
حروفریزی		

	<b>TYPE</b>	<b>LES CARACTÈRES</b>
0313	Type Character Print -face (in composition)	Caractère <i>m</i> Lettre d'imprimerie <i>f</i>
0314	Movable type Stamp	Caractère mobile <i>m</i>
0315	Beard • Bevel (G.B.) Neck	Talus • <i>m</i>
0316	Hair-line	Délié <i>m</i>
0317	Height	Hauteur <i>f</i>
0318	Main-stroke Stem	Plein <i>m</i>
0319	Nick •	Cran • <i>m</i>
0320	Quadrat • Quad	Cadrat • <i>m</i>
0321	m-quadrat • em-quadrat em	Cadratin • <i>m</i>
0322	n-quadrat en-quadrat Half-quad Nut-quad	Demi-cadratin <i>m</i>
0323	Serif •	Empattement • <i>m</i>
0324	Shoulder •	Approche • <i>f</i>
0325	Width •	Chasse • <i>f</i>
0326	Face •	Œil • <i>m</i>
0327	Large face	Gros œil <i>m</i>
0328	Light face	Œil léger <i>m</i>

حروف	<b>DIE DRUCKTYPEN</b>	
حروف	(Druck)type <i>f</i>	0313
حروف	(Druck)buchstabe <i>m</i>	
حروف	Letter <i>f</i>	
حروف		
حروف متحرک	Einzelbuchstabe <i>m</i>	0314
مهر	bewegliche Letter <i>m</i>	
گردن	Fleisch • <i>n</i>	0315
گردن		
گردن		
خط مویی	Aufstrich <i>m</i>	0316
	Haarstrich <i>m</i>	
ارتفاع پایه حروف	Schrifthöhe <i>f</i>	0317
خط اصلی تشکیل دهنده حروف	Grundstrich <i>m</i>	0318
زائده رو به بالای حروف		
راده	Signatur • <i>f</i>	0319
کواتراد	Quadrat • <i>n</i>	0320
کواتراد		
فاصله به پهنای حرف m	Geviert • <i>n</i>	0321
فاصله به پهنای حرف m		
فاصله به پهنای حرف m		
فاصله به پهنای حرف n	Halbgeviert <i>n</i>	0322
فاصله به پهنای حرف n		
فاصله به پهنای حرف n		
فاصله به پهنای حرف n		
زوائد تزئینی حروف	Serifen • <i>f, pl</i>	0323
	Ansatz- und Abschluß-	
	striche <i>m, pl</i>	
	Begrenzungsstriche <i>m, pl</i>	
شانه حروف چاپی	(Seiten-) Fleisch • <i>n</i>	0324
پهنای حروف	Dicke • <i>f</i>	0325
	Dicke <i>f</i>	
حروف، نوع حروف	Schriftbild • <i>n</i>	0326
حروف سیاه	große Schrift <i>f</i>	0327
حروف نازک	magere Schrift <i>f</i>	0328

0329	Grotesque • Sans serif Gothic (U.S.A.) Block-letter (U.S.A.)	Antique • <i>m</i> Bâton <i>m</i>
0330	Italics •	Italique • <i>m</i>
0331	Roman • Old-face type	Romain • <i>m</i>
0332	Condensed Lean-face	Étroit <i>adj</i>
0333	Extended Expanded	Large <i>adj</i>
0334	Weight	Graisse <i>f</i>
0335	Bold (face) • Full face Heavy face Fat type	Caractère gras • <i>m</i>
0336	Semi-bold type Medium-face type	Caractère demi-gras <i>m</i>
0337	Small-face	Petit œil
0338	Display type Headline face	Grands caractères <i>m, pl</i>
0339	Full caps •	Grandes capitales • <i>f, pl</i>
0340	Head letter Initial letter	Lettrine <i>f</i>
0341	Large print	Gros caractères <i>m, pl</i>
0342	Lower case • l.c.	Bas de casse • <i>m</i> b.d.c. <i>m</i> minuscule <i>f</i>
0343	Small caps • Small capital	Petites capitales • <i>f, pl</i>
0344	Small print	Petits caractères <i>m, pl</i>

حروف گروتسک حروف سان سریف حروف گوتیک حروف بلاک لنز آمریکایی	Groteskschrift • <i>f</i> Blockschrift <i>f</i>	0329
حروف ایتالیک	Kursive • <i>f</i> Kursivschrift <i>f</i>	0330
حروف رومن حروف قدیم	Antiqua • <i>f</i>	0331
حروف فشرده حروف فشرده	schmale Schnitte <i>m, pl</i> Schmalschrift <i>f</i>	0332
حروف کشیده حروف کشیده	Breitschrift <i>f</i> breite Schnitte <i>m, pl</i>	0333
میزان سیاهی حروف	fetter Schnitt <i>m</i>	0334
حروف سیاه حروف سیاه حروف سیاه حروف سیاه	fett • <i>adj</i> fette Schrift <i>f</i> Fettdruck <i>m</i>	0335
حروف نیمه سیاه حروف متوسط	halbfette Schrift <i>f</i>	0336
حروف ریز	kleine Schrift <i>f</i>	0337
حروف تینر حروف تینر	Großbuchstaben <i>m, pl</i> Majuskeln <i>f, pl</i>	0338
همه حروف بزرگ	Großbuchstaben • <i>m, pl</i>	0339
حروف بزرگ حروف بزرگ	Initiale <i>f</i> Versalien <i>m, pl</i> Zierbuchstabe <i>m</i> großer Anfangsbuchstabe <i>m</i>	0340
حروف سیاه	großer Schriftgrad <i>m</i>	0341
حروف کوچک حروف کوچک	Gemeine • Kleinbuchstaben <i>m, pl</i> Minuskel <i>f</i>	0342
حروف بزرگ کتابی ریز حروف بزرگ کتابی ریز	Kapitälchen • <i>n</i>	0343
حروف نازک	kleiner Schriftgrad <i>m</i>	0344

0345	Sorts	Espèces (de caractères) <i>m, pl</i>
0346	Upper case Capital Cap •	Haut de casse <i>m</i> C., Cap., Capitale <i>f</i> Majuscule <i>f</i>
0347	Body •	Corps • <i>m</i> Force du corps <i>f</i>
0348	Cicero •	Cicero • <i>m</i> Douze <i>m</i>
0349	Point •	Point • <i>m</i>
0350	Pearl	Parisienne (corps 5) <i>f</i>
0351	Nonpareil	Nonpareil (corps 6) <i>m</i>
0352	Minion	Mignonne (corps 7) <i>f</i>
0353	Brevier	Gaillarde (corps 8) <i>f</i>
0354	Bourgeois	Petit romain (corps 9) <i>m</i>
0355	Long primer	Philosophie (corps 10) <i>f</i>
0356	Small pica	[Corps 11 (anglais)] <i>m</i>
0357	Pica	Pica <i>m</i> Corps 12 (anglais) <i>m</i> St-Augustin <i>m</i>
0358	English	Gros texte (corps 14) <i>m</i>
0359	Great primer	Petit parangon (18) <i>m</i>
0360	Paragon	Gros parangon (20) <i>m</i>
0361	Double pica	Corps 22 (anglais) <i>m</i>

## SETTING

0362	align
0363	cast
0364	close up reduce spacing

## LA COMPOSITION

aligner
fondre
diminuer (l'espace)

دست حروف یک فونت	Schriftgrößen <i>f, pl</i>	0345
حروف بزرگ کتابی	Großbuchstabe <i>m</i>	0346
حروف بزرگ کتابی	Versal(buchstabe) <i>m</i>	
حروف بزرگ کتابی	Majuskel <i>f</i>	
تنه، اندازه حروف	Schriftkegel • <i>m</i>	0347
سیسرو	Cicero • <i>f</i>	0348
پونت، پنط اندازه حروف	Punkt • <i>m</i>	0349
حروف ۵ پنطی	Perl <i>f</i>	0350
حروف ۶ پنطی	Nonpareille <i>f</i>	0351
حروف ۷ پنطی	Kolonel <i>f</i> Mignon <i>f</i>	0352
حروف ۸ پنطی	Petit <i>f</i>	0353
حروف ۹ پنطی	Borgis <i>f</i>	0354
حروف ۱۰ پنطی	Korpus <i>f</i> Garmond <i>f</i>	0355
حروف ۱۱ پنطی	[11 english point]	0356
حروف ۱۲ پنطی	[12 english point]	0357
حروف ۱۴ پنطی	Mittel <i>f</i>	0358
حروف ۱۸ پنطی	18 Punkt (18 p.)	0359
حروف ۲۰ پنطی	Text <i>f</i>	0360
حروف ۲۲ پنطی	[22 english point]	0361
چیدن متن	<b>SETZEN</b>	
ردیف کردن، همراستا کردن سطور	aneinanderreihen	0362
حروف ریزی	gießen	0363
حذف فاصله	enger setzen	0364
حذف فاصله	Zwischenraum vermindern	

0365	Column-width •	Justification • <i>f</i>
0366	Display of white space White space	Air <i>m</i>
0367	insert	insérer
0368	Justification •	Justification • <i>f</i>
0369	Flush right Set to right	Justifié à droite <i>adj</i> Aligné à droite <i>adj</i>
0370	Flush left Set to left	Justifié à gauche <i>adj</i> Aligné à gauche <i>adj</i>
0371	justify	justifier
0372	Lead	Interligne (réglette) <i>m</i>
0373	lead out • space out	blanchir • interligner
0374	letterspace interspace	espacer (les lettres)
0375	Matter Set matter	Composition <i>f</i> Plomb <i>m</i>
0376	Open matter	Composition aérée <i>f</i>
0377	Standing matter • Live matter	Marbre • <i>m</i> (Composition) conservée <i>f</i>
0378	Œrowded matter Cramped matter	Composition serrée <i>f</i>

عرض ستون	Kolumnenbreite • <i>f</i> Zeilenbreite <i>f</i> Zeilenlänge <i>f</i> Satzbreite <i>f</i>	0365
فضای سفید	Durchschuß <i>m</i>	0366
فضای سفید		
وارد کردن متن	das Ausschlußmaterial einsetzen	0367
همراستا کردن سطرها	ausschließen • <i>n</i> die richtige Zeilenbreite einstellen	0368
سراشبون به راست	nach rechts ausschließen	0369
تنظیم از راست		
سراشبون به چپ	nach links ausschließen	0370
تنظیم از چپ		
همراستا کردن	Ausschluß verteilen fest einstellen	0371
سفیدی اول رول	Reglette <i>f</i>	0372
فاصله گذاری بین سطرها	durchschießen • Durchschuß machen	0373
فاصله گذاری بین سطرها	Zeilenabstand setzen Zwischenraum lassen	
فاصله بین حروف	sperren	0374
فاصله بین حروف	Zwischenraum (Buchstaben) machen	
مواد	Satz <i>m</i>	0375
مواد حروف ریزی (سرب)	Schriftsatz <i>m</i>	
مواد تازه	durchschossener Satz <i>m</i>	0376
مواد بازمانده اما قابل استفاده	Stehsatz • <i>m</i>	0377
مواد بازمانده اما قابل استفاده		
مواد سرد شده	engesetzt <i>adj</i>	0378
مواد سرد شده	Kompreß <i>adj</i> ohne Durchschuß <i>m</i>	

0379	Set flush matter	Composition uniforme <i>f</i>
0380	Photocomposition •	Photocomposition • <i>f</i>
0381	re-set	recomposer
0382	set by hand	composer à la main
0383	Setting up Composition	Composition (action de composer) <i>f</i>
0384	Slug	Ligne-bloc <i>f</i>
0385	Space •	Espace • <i>m</i>
0386	Space-line	Interligne <i>m</i>
0387	Spacing	Espacement <i>m</i>
0388	Spacing out Leading out	Interlignage <i>m</i>
0389	Teletypesetting • T.T.S.	Télécomposition • <i>f</i>
0390	type-set	composer (à la machine)
0391	Typography	Typographie <i>f</i>

### THE PROOFS

### LES ÉPREUVES

0392	Proof Proof-sheet	Épreuve <i>f</i>
0393	Brush-proof • (G.B.)	1 Morasse • <i>f</i> 2 Épreuve à la brosse <i>f</i>
0394	First proof Flat proof Rough proof	Première épreuve <i>f</i>

مواد ریخته شده برای یک سطر	glatter Satz <i>m</i> einfahrer Satz <i>m</i>	0379
حروفچینی نوری	Fotosatz • <i>m</i>	0380
از نو چیدن	neu setzen	0381
حروفچینی دستی	mit der Hand setzen	0382
حروفچینی کردن سطر یکپارچه حروفچینی شده	Setzen <i>n</i>	0383
فاصله	Zeilenguß <i>m</i> gegossene Zeile <i>f</i> starrer Zeilenkörper <i>m</i>	0384
فاصله سطر، سطر خالی	Zwischenraum • <i>m</i> Spatien <i>n</i> , <i>pl</i>	0385
فاصله گذاری	Zeilenzwischenraum <i>f</i> Zeilenabstand <i>m</i>	0386
حروفچینی کردن	Sperrung <i>f</i>	0387
فاصله گذاری بین حروف	Durchschuß <i>n</i>	0388
فاصله گذاری بین حروف		
حروفچینی تله (با تله نایب)	Telesatz • <i>m</i>	0389
حروفچینی تله	fernautomatisches Setzen <i>n</i>	
حروفچینی ماشینی	mit der Maschine setzen	0390
طراحی، تنظیم یا تعیین حروف چاپی	Typographie <i>f</i>	0391

### نمونه‌های چاپی **DIE PROBEABZÜGE**

نمونه	(Probe)abzug <i>m</i>	0392
نمونه	Korrekturbogen <i>m</i> Korrekturabzug <i>m</i>	
نمونه خوانی روی لی اوت	1 letzter Korrekturbogen • <i>m</i>	0393
	2 Bürstenabzug <i>m</i>	
نمونه اول	Probeabzug <i>m</i>	0394
نمونه اول	erster Abzug <i>m</i>	
نمونه اول		

0395	Galley-proof • (U.S.A.)	1 Galée • <i>f</i>
		2 Morasse <i>f</i>
0396	Press proof Press revise Final proof (U.S.A.) O.K. proof (U.S.A.)	Épreuve en bon à tirer <i>f</i>
0397	Revise proof Second proof	Deuxième épreuve <i>f</i>
0398	Slip proof	Lichette <i>f</i>

## ILLUSTRATION

## L'ILLUSTRATION

### PHOTO REPORTING

### PHOTO REPORTAGE

0399	Art department Picture department	Service photographique <i>m</i>
0400	Artificial light	Lumière artificielle <i>f</i>
0401	Camera	Appareil photographique <i>m</i>
0402	Daylight	Lumière du jour <i>f</i>
0403	Exposure meter Light meter	Posemètre <i>m</i>
0404	Film	Pellicule <i>f</i>
0405	Film-winder Winding-knob	Dérouleur <i>m</i>
0406	Filter	Filtre <i>m</i>
0407	Flash	Flash <i>m</i>
0408	Electronic flash Speed light	Flash électronique <i>m</i>

نمونه ستون	1 Fahnenabzug • <i>m</i> Fahne <i>f</i> Korrekturfahne <i>f</i>	0395
	2 letzter Korrekturabzug <i>m</i> Korrekturbogen <i>m</i>	
نمونه چاپی	Press revision	0396
نمونه چاپی	druckfertiger Umbruchbogen <i>m</i>	
نمونه نهایی	Maschinenrevisionsbogen <i>m</i>	
نمونه نهایی		
نمونه دوم	Revisionsbogen <i>m</i>	0397
نمونه دوم		
نمونه غلط‌گیری روی صفحه	Fahne <i>f</i>	0398

مصورسازی (ایلوستر اسیون)

ILLUSTRATION

عکاسی خبری (گزارشگری خبری)

FOTOREPORTAGE

آتلیه (بخش هنری)	Bildredaktion <i>f</i>	0399
قسمت عکس	Bilddienst <i>m</i>	
نور مصنوعی	Kunstlicht <i>n</i>	0400
دوربین	Kamera <i>f</i> Fotoapparat <i>m</i>	0401
نور روز	Tageslicht <i>n</i>	0402
نورسنج	Belichtungsmesser <i>m</i>	0403
نورسنج		
فیلم	Film <i>m</i> Filmstreifen <i>m</i>	0404
دسته فیلم‌پیچ	Filmaufzug <i>m</i>	0405
دسته فیلم‌پیچ	Filmrückspulknopf <i>m</i>	
فیلتر	Filter <i>m</i>	0406
فلاش	Blitz <i>m</i> Blitzlicht <i>n</i>	0407
فلاش الکترونیک	Elektronenblitz <i>m</i>	0408
فلاش سریع	Röhrenblitzgerät <i>n</i> Blitzlichtgerät <i>n</i>	

0409	Focussing Focusing (U.S.A.)	Mise au point <i>f</i>
0410	Lens	Objectif <i>m</i>
0411	Lens opening	Ouverture du dia- phragme <i>f</i>
0412	Teleobjective	Téléobjectif <i>m</i>
0413	Wide angle lens	Objectif grand angle <i>m</i>
0414	load	charger
0415	Magazine	Chargeur <i>m</i> Magasin <i>m</i>
0416	Photograph Picture Shot	Photo(graphie) <i>f</i>
0417	Photo electric cell	Cellule photoélectrique <i>f</i>
0418	Print	Épreuve (photo) <i>f</i>
0419	Black print	Tirage en noir <i>m</i>
0420	Colour print Color print (U.S.A.)	Tirage couleur <i>m</i>
0421	Processing laboratory	Laboratoire de tirage <i>m</i>
0422	Processing	Traitement <i>m</i>
0423	Development	Développement <i>m</i>
0424	Enlargement Blow up (U.S.A.)	Agrandissement <i>m</i>
0425	Enlarge Enlarging camera	Agrandisseur <i>m</i>
0426	scale down	réduire
0427	Reproduction	Reproduction <i>f</i>
0428	Range-finder	Télé-mètre <i>m</i>
0429	Retouch Painting out	Retouche <i>f</i> Gouachage <i>m</i>

تنظیم عدسی	Scharfeinstellung <i>f</i>	0409
تنظیم عدسی		
لنز، عدسی	Objektiv <i>n</i>	0410
دهانه دیافراگم	Blendeöffnung <i>f</i>	0411
تله آبجکتیو	Teleobjektiv <i>n</i>	0412
لنز با زاویه باز	Weitwinkelobjektiv <i>n</i>	0413
گذاشتن فیلم در دوربین	(Film)einlegen	0414
کارتریج فیلم	Ladekassette <i>f</i> Filmkammer <i>f</i>	0415
عکس	Photo <i>n</i> , Foto <i>n</i>	0416
عکس	Aufnahme <i>f</i>	
عکس		
سلول فتوالکتریک	Fotozelle <i>f</i> Photozelle <i>f</i> photoelektrische Zelle <i>f</i>	0417
عکس (چاپ شده)	(Photo) Abzug <i>m</i>	0418
فیلم مشکی	Schwarzweißabzug <i>m</i>	0419
عکس رنگی	Farbabzug <i>m</i>	0420
عکس رنگی		
لابراتوار ظهور و چاپ	Foto-Entwicklungskammer <i>f</i>	0421
ظهور و چاپ	Abziehen <i>n</i> Entwicklung <i>f</i>	0422
ظهور	Entwickeln <i>n</i> Entwicklung <i>f</i>	0423
اگراندیسمان	Vergrößerung <i>f</i>	0424
اگراندیسمان		
دستگاه اگراندیسمان	Vergrößerungsgerät <i>n</i>	0425
دستگاه اگراندیسمان	Vergrößerungsapparat <i>n</i>	
کوچک کردن عکس	verkleinern	0426
تکثیر	Reproduktion <i>f</i>	0427
تله متر	Entfernungsmesser <i>m</i>	0428
رتوش	Retusche <i>f</i>	0429
رتوش		

0430	Retoucher Artist	Retoucheur <i>m</i>
0431	Retouching-desk	Table de retouche <i>f</i>
0432	set	régler
0433	take (a picture)	prendre une photo
0434	Shutter	Obturateur <i>m</i>
0435	Shutter release	Déclencheur <i>m</i>
0436	Shutter speed	Vitesse d'obturation <i>f</i>
0437	Size	Format <i>m</i>
0438	View-finder	Viseur <i>m</i>

**STEREOTYPE  
DEPARTMENT**

**SERVICE DE  
PHOTOGRAVURE**

0439	Block	Cliché <i>m</i>
0440	Block-maker Process-engraver Plate-maker Stereotyper	Photogaveur <i>m</i> Clicheur <i>m</i>
0441	Block maker's proof	Épreuve de cliché <i>f</i>
0442	Block-making • Photo engraving Plate making Stereotyping	Photogravure • <i>f</i> Clichage <i>m</i>
0443	Half-tone process • Half-tone engraving	Simili-gravure • <i>f</i>

رتوشکار	Retuscheur <i>m</i>	0430
میز رتوش	Retuschierpult	0431
تنظیم	einstellen	0432
عکسبرداری	fotografieren aufnehmen ein Bild machen	0433
شاتر	Verschuß <i>m</i>	0434
آزادکننده شاتر (ضامن)	Auslöser <i>m</i> Auslöseknopf <i>m</i>	0435
سرعت شاتر	Verschußzeit <i>f</i>	0436
اندازه	Format <i>n</i>	0437
منظره باب، چشمی	Sucher <i>m</i>	0438
بخش گراورسازی	<b>CHEMIGRAPHIE <i>f</i></b>	
کلشه	Platte <i>f</i>	0439
گراورساز، کلشه‌ساز	Chemigraph <i>m</i>	0440
گراورساز، کلشه‌ساز	Plattengießer <i>m</i>	
گراورساز، کلشه‌ساز	Stereotypeur <i>m</i>	
گراورساز، کلشه‌ساز		
تصحیح گراور	Plattenabzug <i>m</i>	0441
گراورسازی	Fotochemigraphie • <i>f</i>	0442
گراورسازی	Plattenguß <i>m</i>	
گراورسازی	Klischieren <i>n</i>	
گراورسازی	Stereotypie <i>f</i>	
گراورسازی هافتون	Autotypie • <i>f</i>	0443
گراورسازی هافتون	Netzätzung <i>f</i> Halbtonätzung <i>f</i>	

0444	Half-tone block	Cliché simili <i>m</i>
0445	Line-block • Line engraving Line cut Line plate	Cliché au trait • <i>m</i>
0446	Reverse block Reverse plate	Cliché noir au blanc <i>m</i>
0447	Tint-block	Cliché en grisé <i>m</i>
0448	Combination half-tone	Cliché trait-simili combiné <i>m</i>
0449	engrave (to)	graver
0540	Photogravure • Héliogravure	Héliogravure •
0451	Photomontage	Photomontage <i>m</i>
0452	Printing plate Zinc plate	Plaque <i>f</i>
0453	Reproducing camera Process-camera	Banc de reproduction <i>m</i>
0454	Ruling of the screen	Linéature de la trame <i>f</i>
0455	Screen •	Trame • <i>f</i>
0456	stereotype cast plate	clicher
0457	Stereotype Stereo (Process) block	Stéréotype <i>m</i> Cliché <i>m</i> Plaque <i>f</i> Bloc <i>m</i>
0458	Stereotype department Stereotype room	Clicherie <i>f</i>
0459	Four colour process	Quadrichromie <i>f</i>
0460	Three colour process	Trichromie <i>f</i>

گراور هافتون	Halbtonklischee <i>n</i> Rasterätzung <i>f</i>	0444
کلیشه خطی	Strichätzung • <i>f</i>	0445
کلیشه خطی	Strichklischee <i>m</i>	
کلیشه خطی		
کلیشه خطی		
کلیشه معکوس	Negativ <i>n</i>	0446
کلیشه معکوس		
کلیشه ترام	Rastertönung <i>f</i>	0447
هافتون مرکب	Kombinierte Ätzung <i>f</i>	0448
گراور کردن	ätzen	0449
فتوگراور	Heliogravüre • <i>f</i>	0450
هلیوگراور	Fotogravüre <i>f</i>	
فتومونتاژ	Fotomontage <i>f</i>	0451
زینک	Zinkplatte <i>f</i>	0452
زینک	Druckplatte <i>f</i>	
دوربین تکثیر	Reproduktions Kamera <i>f</i>	0453
دوربین تکثیر	Reprokamera <i>f</i>	
خط کشی ترام	Rasterlinien <i>f, pl</i>	0454
ترام	Raster • <i>m</i>	0455
کلیشه	klischieren	0456
کلیشه	stereotypieren	
کلیشه		
کلیشه	Klischee <i>n</i>	0457
کلیشه	Stereotypie <i>f</i>	
کلیشه	Stereo <i>n</i>	
گراور سازی	Chemigraphie <i>f</i>	0458
گراور سازی	Klischeeanstalt <i>f</i>	
	Reproduktionsanstalt <i>f</i>	
چاپ چهار رنگ	Vierfarbendruck <i>m</i>	0459
چاپ سه رنگ	Dreifarbendruck <i>m</i>	0460

**MAKING-UP  
DEPARTMENT**

**LA MISE  
EN PAGES**

	<b>LAYING-OUT</b>	<b>MISE EN PAGES</b>
0461	Ad matter	Composition des annonces (le plomb) <i>f</i>
0462	Bank	Marbre de mise en pages <i>m</i>
0463	(Rule)-box •	Encadré • <i>m</i>
0464	Checking table • Ruling up table Light table	Table lumineuse • <i>f</i>
0465	Dummy	Maquette <i>f</i>
0466	Jump • Runover	Tourne • (à l'américaine) <i>f</i>
0467	Layout •	Mise en pages • <i>f</i>
0468	Layout man Visualiser (U.S.A.) Designer	Metteur en pages <i>m</i>
0469	Montage •	Montage • <i>m</i>
0470	Mounting table	Table de montage <i>f</i>
0471	Paging	Pagination <i>f</i>
0472	Pagination	Foliotage <i>m</i>
0473	Plugger Stop-gap	Annonce bouche-trou <i>f</i>
0474	Rule • Border	Filet • <i>m</i>

صفحه‌بند	LAYOUT	
مواد آگهیها	Anzeigensatz <i>m</i>	0461
کاغذ لی‌اوت (صفحه‌بندی)	Drucktisch <i>m</i> Druckfundament <i>n</i>	0462
ذخیره انواع کادرها	(Linien) kasten • <i>m</i>	0463
میز نور	Montagetisch • <i>m</i>	0464
میز نور		
میز نور		
ماکت	Maquette <i>f</i>	0465
متن دوباره حروفچینی شده	Fortsetzung • nächste seite <i>f</i>	0466
متن دوباره حروفچینی شده	Fortsetzung folgt auf Seite...	
صفحه‌بندی، میز انباز	Layout • <i>n</i> Maquette <i>f</i> Spiegel <i>m</i>	0467
صفحه‌بند	Layouter <i>m</i>	0468
صفحه‌بند	Umbruchredakteur <i>m</i>	
طراح		
مونتاژ	Montage • <i>f</i>	0469
میز مونتاژ	Montagetisch <i>m</i> Umbruchtisch <i>m</i>	0470
شماره صفحه‌گذاری	Paginierung <i>f</i>	0471
شماره صفحه‌گذاری	Seitenzählung <i>f</i> Bezifferung <i>f</i> Foliiieren <i>n</i>	0472
طرح صفحه پرکن	Füllanzeige <i>f</i>	0473
طرح صفحه پرکن		
خط حاشیه	Linie • <i>f</i>	0474
خط حاشیه	Spaltenlinie <i>f</i>	

0475	Column rule	Colombelle <i>f</i>
0476	Double rule	Filet double <i>m</i>
0477	Thick rule	Filet gras <i>m</i>
0478	Thin rule	Filet maigre <i>m</i>
0479	Headline • Head Heading Title	Titre • <i>m</i>
0480	Banner (head) • Scarehead (U.S.A.) Beat Howler (U.S.A.)	Manchette • <i>f</i>
0481	Multi-deck headline	Titre composé <i>m</i>
0482	Headings	Titraile <i>f</i>
0483	Running title • Running head (U.S.A.)	Titre courant • <i>m</i>
0484	Strapline •, Straphead Kicker-head (U.S.A.) Overline, Overbanner Eyebrow	Surtitre • <i>m</i>
0485	Streamer • Banner Ribbon	Bandeau • <i>m</i> Streamer <i>m</i>
0486	Subhead • Bank	Sous-titre • <i>m</i>
0487	Subheading • Crossheading	Intertitre • <i>m</i>
0488	Type gauge Type scale em scale	Typomètre <i>m</i>

خط جداکننده ستونها	Spaltenlinie <i>f</i> Trennlinie <i>f</i>	0475
دو خطه	Doppellinie <i>f</i>	0476
خط پهن	dicke Linie <i>f</i> fette Linie <i>f</i>	0477
خط نازک	dünne Linie <i>f</i> feine Linie <i>f</i>	0478
تیتر	Überschrift • <i>f</i>	0479
تیتر	Titel <i>m</i>	
تیتر		
تیتر		
تیتر سر تاسری بالای صفحه	Schlagzeile • <i>f</i>	0480
تیتر سر تاسری بالای صفحه	Balkenüberschrift <i>f</i>	
تیتر سر تاسری بالای صفحه		
تیتر سر تاسری بالای صفحه		
تیتر چند سطری	vielzeilige Überschrift <i>f</i>	0481
عنوان بالای صفحه	Überschriften <i>f, pl</i> Titelei <i>f</i>	0482
عنوان تکرار شونده	lebender Kolumnentitel • <i>m</i>	0483
عنوان تکرار شونده	laufende Überschrift <i>f</i> laufender Titelweis <i>m</i>	
عنوان تکرار شونده	Obertitel • <i>m</i>	0484
عنوان تکرار شونده	Oberrubrik <i>f</i>	
عنوان تکرار شونده	Vortitel <i>m</i>	
ابرو (عنوان توضیحی بالای تیتر)	Spitzmarke <i>f</i>	
باند یا نوار (تیتر)	Balkenüberschrift • <i>f</i>	0485
باند یا نوار (تیتر)	Überschriftenband <i>n</i>	
باند یا نوار (تیتر)	Titelsbreifen <i>m</i>	
سوتیتر	Untertitel • <i>m</i>	0486
سوتیتر	Unterrubrik <i>f</i> Unterüberschrift <i>f</i>	
تیتر (عنوان) دوم	Zwischentitel • <i>m</i>	0487
تیتر (عنوان) دوم		
اندازه حروف	Typometer <i>n</i>	0488
اندازه حروف	Schrifthöhenmesser <i>m</i>	
اندازه حرف m		

	<b>MAKING-UP</b>	<b>MISE EN PAGES</b>
0489	bed (Imposing-)stone • Type bed Forme bed	Marbre • (de serrage) <i>m</i>
0490	Chase •	Châssis • <i>m</i>
0491	Dead line Zero hour Press-time (U.S.A.)	Heure limite <i>f</i> Heure de bouclage <i>m</i>
0492	(Page-)forme •	Forme • <i>f</i>
0493	Furniture	Calage <i>m</i>
0494	Galley •	Galée • <i>f</i>
0495	Galley-press Proof-press Hand-press	Presse à bras <i>f</i>
0496	Imposition •	Imposition • <i>f</i>
0497	keep standing	garder le plomb
0498	lead out white	blanchir
0499	Left-over Overmalter	Marbre <i>m</i> « Frigo » <i>m</i>
0500	lock up	serrer (la forme)
0501	Make up •	Mise en pages • <i>f</i>

میز انپاژ (صفحه‌بندی)	<b>UMBRUCH</b>	
کاغذ لی‌اوت (صفحه‌بندی)	Drucktisch • <i>m</i>	0489
کاغذ لی‌اوت (صفحه‌بندی)	Formfundament <i>n</i>	
کاغذ لی‌اوت (صفحه‌بندی)	Formbett <i>n</i>	
کاغذ لی‌اوت (صفحه‌بندی)	Formtisch <i>m</i>	
شاسی	Schließrahmen • <i>m</i>	0490
	Formrahmen <i>m</i>	
مهلت پایان صفحه‌بندی	Redaktionsschluß <i>m</i>	0491
مهلت پایان صفحه‌بندی	Umbruchschluß <i>m</i>	
مهلت پایان صفحه‌بندی	Schlußtermin <i>m</i>	
فرم (قالب) صفحه	Form • <i>f</i>	0492
	Satzform <i>f</i>	
	Druckform <i>f</i>	
کادر دور متن حروفچینی شده	Hohlstege <i>m, pl</i>	0493
	Schließzeug <i>n</i>	
رانکا	Setzschiff • <i>n</i>	0494
	Satzschiff <i>n</i>	
ماشین چاپ نمونه آزمایشی	Handpresse <i>f</i>	0495
ماشین چاپ نمونه آزمایشی	Handalzug <i>m</i>	
ماشین چاپ نمونه آزمایشی	Handdruck <i>m</i>	
فرم‌بندی	Ausschießen • <i>n</i>	0496
	Formatmachen <i>n</i>	
دستور نگهداری فیلم برای تجدید چاپ	den Stehsatz aufbewahren den Satz auf Lager nehmen	0497
سفیدی اول رول	durchschießen	0498
سفیدی اول رول		
مطالب استفاده نشده	Stehsatz <i>m</i>	0499
مطالب استفاده نشده		
محکم کردن حروف چاپ برجسته در داخل فرم	Formschließen in den Schließrahmen spannen	0500
صفحه‌بندی، صفحه‌آرایی	Umbruch • <i>m</i>	0501

0502	Make up man Stone man Stone hand Impositor	Metteur en pages <i>m</i>
0503	make up	mettre en pages
0504	Mallet	Maillet <i>m</i>
0505	Matrix Mould Mold (U.S.A.)	Matrice <i>f</i>
0506	plane down • straighten up	taquer •
0507	put the paper to bed	boucler le journal
0508	Quoin	Coin <i>m</i> Cale <i>f</i>
0509	Type-planer Proof-planer	Taquoir <i>m</i>
0510	unlock (the form)	desserrer (la forme)
0511	White line (upper)	Lingot de tête <i>m</i> Blanc de tête <i>m</i> Dessus de page <i>m</i>
0512	White line (lower)	Ligne de pied <i>f</i> Blanc de pied <i>m</i>
<b>PRINTING</b>		<b>L'IMPRESSION</b>
<b>THE STAFF</b>		<b>LE PERSONNEL</b>
0513	Machine-minder (G.B.) Machine-man (G.B.) Pressman (U.S.A.)	Conducteur de machine <i>m</i>

صفحه‌بند	Metteur <i>m</i>	0502
صفحه‌بند		
صفحه‌بند		
صفحه‌بند		
صفحه‌بندی	den Satz umbrechen	0503
چکش چوبی	Klopfholz <i>m</i> Klöpfel <i>m</i>	0504
ماتریس	Matrize <i>f</i>	0505
ماتریس	Mater <i>f</i>	
ماتریس		
راسته چینی	klopfen •	0506
هم عرض کردن مطالب	ausgleichen	
چسباندن ستونها	schließen	0507
گوه	Schließzeug <i>n</i>	0508
مکعب جاگدارنده حروف سربی	Klopfholz <i>n</i>	0509
مکعب جاگدارنده حروف سربی		
باز کردن فرم	ablegen auflösen einschmelzen	0510
سطر سفید (بالا)	Kopfsteg <i>m</i>	0511
سطر سفید (پایین)	Fußsteg <i>m</i>	0512
چاپ	<b>DAS DRUCKEN</b>	
کارکنان	<b>DIE BELEGSCHAFT</b>	
ماشینچی	Maschinenmeister <i>m</i>	0513
ماشینچی		
ماشینچی		

0514	Offset-printer	Offsettiste <i>m</i> Imprimeur offset <i>m</i> Conducteur d'offset <i>m</i>
0515	Printer	Imprimeur <i>m</i>
0516	Printer's devil Fly-boy (U.S.A.)	« Grouillot » <i>m</i>

### PRINTING-PROCESSES

0517	Flat-bed printing Level printing
0518	Letter-press printing
0519	Offset printing Offset process
0520	Rotary printing

### PROCÉDÉS

Impression à plat <i>f</i>
Impression typographique <i>f</i>
Tirage offset <i>m</i> Impression offset <i>f</i>
Impression par rotative <i>f</i>

### THE PROCESSES

0521	cast • mould mold (U.S.A.)
0522	Delivery
0523	feed
0524	fold
0525	go to press
0526	ink

### LES OPÉRATIONS

fondre •
Réception (du papier) <i>f</i>
alimenter (la presse)
plier
entrer en machine
encreur

چاپچی افست	Offsetdrucker <i>m</i>	0514
چاپچی، چاپگر	Drucker <i>m</i>	0515
کارگر کارآموز چاپخانه کارگر کارآموز چاپخانه	Druckerlehrling <i>m</i> Laufbursche <i>m</i>	0516
فرایندهای چاپ	<b>VERFAHREN</b> <i>n</i>	
چاپ مسطح چاپ مسطح	Flachdruck <i>m</i>	0517
چاپ برجسته	Typendruck <i>m</i> Letzterndruck <i>m</i>	0518
چاپ افست چاپ افست	Offsetdruck <i>m</i>	0519
چاپ دوار یا روتاری	Rotationsdruck <i>m</i>	0520
فرایندها	<b>ARBEITSWEISE</b>	
قالب، حروفریزی قالب، حروفریزی قالب، حروفریزی	(ab)gießen • ausgießen	0521
تحویل کاغذ	Auslegen <i>n</i> Ausführung <i>f</i> Ablage <i>f</i>	0522
خورند کاغذ، کاغذرسانی	anlegen einführen	0523
تا	falzen falten	0524
زیر چاپ رفتن	in die Maschine gehen in Druck gehen	0525
مرکب	schwärzen einfärben	0526

0527	Inking Ink coverage	Encrage <i>m</i>
0528	In press	Sous presse
0529	Machine proof	Essais sur machine <i>m, pl</i> Épreuve de machine <i>f</i>
0530	Making ready	Mise en train <i>f</i>
0531	overlay interlay underlay	hausser (les cylindres)
0532	print pull	imprimer tirer
0533	Printing	Tirage <i>m</i>
0534	Backing up	Tirage (du deuxième côté) <i>m</i>
0535	Colour printing	Tirage en couleurs <i>m</i>
0536	First run First impression	Tirage (du premier côté) <i>m</i>
0537	Split run	Tirage successif <i>m</i>
0538	Steady run	Tirage en continu <i>m</i>
0539	Work and turn printing Perfect printing	Tirage double face <i>m</i>
0540	Friar	Feinte (= tâche pâle) <i>f</i> Moine <i>m</i>
0541	mackle blur	mâchurer
0542	Pi Pie	Mastic <i>m</i>

مرکب‌زنی مرکب‌زنی	Farbgebung <i>f</i> Druckerschwärze auftragen	0527
زیر چاپ	im Druck	0528
نمونه ماشینی، نمونه خیس	Maschinenabzug <i>m</i> Aushängebogen <i>m</i> Reindruckbogen <i>m</i>	0529
آماده‌سازی	Zurichtung <i>f</i>	0530
پوستی، کاغذ دور غلطک کاغذ بین لوح برجسته و سطح زیر آن مقوای زیر کلیشه یا لوح	auf gleiche Höhe bringen Höhenunterschiede ausgleichen	0531
نمونه چاپی نمونه چاپی	drucken	0532
چاپ	Auflagedruck <i>m</i> (Druck)auflage <i>f</i> Fortdruck <i>m</i>	0533
چاپ روی دوم کاغذ	Widerdruck <i>m</i>	0534
چاپ رنگی	Farbdruck <i>m</i>	0535
چاپ روی اول کاغذ چاپ اول	Schöndruck <i>m</i>	0536
چاپ منقطع، آزمایش چاپ، چاپ فرمها در دو چاپخانه	Bogendruck <i>m</i>	0537
چاپ مداوم (بی‌وقفه)	Rollendruck in „unendlich Laufen“ <i>m</i>	0538
چاپ دو رو چاپ دو رو	Schön und Widerdruck <i>m</i>	0539
کمرنگ، کم مرکب خورده	weißer Fleck <i>m</i> Loch „Mouch“	0540
کار بد چاپ شده، اوتی تصاویر تار (بزر) شده	verschmieren unsauberdrucken	0541
ماستیک (بطانه، بطونه) ماستیک (بطانه، بطونه)	Zwiebelfische <i>m, pl</i>	0542

0543	Slur Smear Smudge	Macule <i>f</i>
0544	roll (an edition)	mettre (une édition) sous presse
0545	run a machine run a press	faire tourner (une presse)
0546	Run Pressrun	Tirage (passage en machine) <i>m</i>
0547	Rollers adjustment	Ajustage des rouleaux <i>m</i>
0548	run	rouler tourner
0549	seat the form	placer la forme
0550	set	régler
0551	Sheet-collecting	Assemblage des feuilles <i>m</i>
0552	trim plane down shave	égaliser (la forme) raboter
0553	wash up	laver (la machine)

**PREMISES AND  
EQUIPMENT**

**LOCAUX ET  
MATÉRIEL**

0554	Blanket	Blanchet <i>m</i>
0555	Casting-machine	Fondeuse <i>f</i>
0556	(Curved) stereoplate • Semi-cylindrical plate	Plaque • <i>f</i>

چاپ لوزیده (بعثت نقص در چاپ برجسته)	Schmutz <i>m</i>	0543
لکه (مرکب)		
لکه (مرکب)		
رول، یک دور چاپ	drucklegen in Druck geben	0544
راه اندازی ماشین چاپ	die Maschine laufen	0545
راه اندازی ماشین چاپ	lassen	
تیراژ	Auflage <i>f</i>	0546
تعداد نسخ چاپ	Auflagendruck <i>m</i> Fortdruck <i>m</i>	
تنظیم غلطکها	Walzenzurichtung <i>f</i> Walzeneinstellung <i>f</i>	0547
کار کردن ماشین	laufen	0548
جا انداختن فرم	einsetzen einheben	0549
تنظیم	zurichten	0550
جمع آوری اوراق	Zusammentragen <i>n</i> Sammeln der Bogen <i>n</i>	0551
برش	glätten	0552
برش	ausgleichen	
برش	abschaben	
برش	ausschneiden	
شستن (تمیز کردن) ماشین چاپ	waschen	0553

قسمتها و تجهیزات **RAÜMLICHKEITEN  
UND MATERIAL**

لاستیک روی غلطک	Druckfilz <i>m</i> Filzmantel <i>m</i> Gummidrucktuch (offset) <i>n</i>	0554
ماشین حروفریزی	Gießmaschine <i>f</i>	0555
پلاک، لوح چاپ منحنی	Rundstereo • <i>n</i>	0556
لوح نیمه سیلندری	Stereoklischee <i>n</i> Stereoplatte <i>f</i>	

0557	Cylinder	Cylindre <i>m</i>
0558	Impression cylinder Printing drum	Cylindre d'impression <i>m</i>
0559	Plate cylinder	Cylindre porte-plaque <i>m</i>
0560	Rubber cylinder	Cylindre porte blanchet <i>m</i>
0561	Delivery-board Fly-board	Table de réception <i>f</i>
0562	Doctor	Raclette <i>f</i>
0563	Drying-drum Flong-dryer Roaster	Tambour sécheur <i>m</i>
0564	Feed board Sheet feeder	Table de marge <i>f</i>
0565	Feeder Stroker	Margeur <i>m</i>
0566	Feeding apparatus Sheet-feeder	Margeur automatique <i>m</i>
0567	Flong• Matrix, Mat Mould Mold (U.S.A.)	Flan• <i>m</i>
0568	Flying-paster• Auto-paster	(Système automatique de) collage non-stop•
0569	Folder Folding-machine	Plieuse <i>f</i>
0570	Gatherer Gathering-machine Collecting-machine	Assembleuse (de feuilles) <i>f</i>
0571	Guillotine (G.B.) Cutter (U.S.A.)	Massicot <i>m</i>
0572	Ink	Encre <i>f</i>

غلطک، سیلندر، استوانه	Zylinder <i>m</i> Waltze <i>f</i>	0557
سیلندر چاپ غلطک چاپ	Druckwalze <i>f</i> Druckzylinder <i>m</i>	0558
غلطک حامل لوح چاپ	Druckträger <i>m</i> Plattenwalze <i>f</i>	0559
غلطک لاستیکی	Gummizylinder <i>m</i>	0560
میز تحویل	Ablegetisch <i>m</i>	0561
میز تحویل	Auslegetisch <i>m</i>	
تیغه پاک‌کننده مرکب از روی گراور	Rakel <i>f</i>	0562
خشک کن تخته کاغذ تخته کاغذ	Trockenwalze <i>f</i>	0563
خورند، کاغذ‌رسان کاغذ‌رسان، فیدر	Bogenzuführungstisch <i>m</i>	0564
دستگاه خورند کاغذ خورند (ورقی)	Anleger <i>m</i> Bogenanleger <i>m</i>	0565
دستگاه خورند کاغذ خورند (ورقی)	mechanischer Anleger <i>m</i>	0566
قالب، ماتریس قالب، ماتریس قالب، ماتریس قالب، ماتریس	Mater • <i>f</i> Pappmater <i>f</i>	0567
مکانیزم اتصال رول جدید کاغذ به ماشین چاپ مکانیزم اتصال رول جدید کاغذ به ماشین چاپ	Selbstkleber • <i>m</i>	0568
ناکن ماشین تا	Falzmaschine <i>f</i> Falzapparat <i>m</i>	0569
ماشین ترتیب ماشین ترتیب ماشین ترتیب	Bogenzusammentragmaschine <i>f</i> Sammelmaschine <i>f</i>	0570
دستگاه برش، گیوتین دستگاه برش، کاتر	(Papier) Schneidemaschine <i>f</i>	0571
مرکب	(Drucker) Schwärze <i>f</i>	0572

0573	Ink-fountain (G.B.) Ink-feed (G.B.) Ink-duct (U.S.A.) Ink-trough	Système d'encre <i>m</i>
0574	Ink(ing)-roller Inker	Rouleau encreur <i>m</i>
0575	Making ready table	Table de mise en train <i>f</i>
0576	Newsprint •	Papier journal • <i>m</i>
0577	Coated paper •	Papier couché • <i>m</i>
0578	Format	Format (du papier) <i>m</i>
0579	Paper-reel Web Roll	Bobine de papier <i>f</i> Rouleau de papier <i>m</i> Ruban <i>m</i>
0580	Press Printing-machine (G.B.) Printing-press (U.S.A.)	Presse (à imprimer) <i>f</i>
0581	Flatbed press	Presse à plat <i>f</i> Machine à plat <i>f</i>
0582	Platen	Platine <i>f</i>
0583	Platen-press	Minerve <i>f</i> Presse à platine <i>f</i>
0584	Perfecting press	Presse à retiration <i>f</i>
0585	Offset press machine	Machine offset <i>f</i>
0586	Rotary •	Rotative • <i>f</i> Presse rotative <i>f</i>
0587	Packing	Habillage (du cylindre) <i>m</i>
0588	Printing-shop Printing-office Printing-plant (U.S.A.) Press-room	Imprimerie <i>f</i>
0589	Tying-machine Bundle-tyer Automatic bundler	Attacheuse <i>f</i>

مرکب‌دان، مرکب‌زن مرکب‌دان، مرکب‌زن مرکب‌دان، مرکب‌زن مرکب‌دان، مرکب‌زن	Farbzufuhr <i>f</i> Farbgebung <i>f</i>	0573
غلطک مرکب‌زن مرکب‌زن	Duktor <i>m</i> Farbwalze <i>f</i> Farbwerk <i>n</i>	0574
میز آماده‌سازی	Zurichtetisch <i>m</i>	0575
کاغذ روزنامه (نامرغوب)	Zeitungspapier • <i>n</i> Rotationspapier <i>n</i>	0576
کاغذ روکشدار	gestrichenes Papier • <i>n</i> Kunstdruckpapier <i>n</i>	0577
قطع	Format <i>n</i>	0578
رول کاغذ	Papierrolle <i>f</i>	0579
رول کاغذ	Papierbahn <i>f</i>	
رول کاغذ	Rollenpapier <i>n</i>	
ماشین چاپ	Presse <i>f</i>	0580
ماشین چاپ	Druckpresse <i>f</i>	
ماشین چاپ		
چاپ مسطح	Flachdruckpresse <i>f</i>	0581
غلطک کاغذ نگهدار	(Druck) Tiegel <i>m</i>	0582
ماشین چاپ ملخی	Tiegeldruckpresse <i>f</i>	0583
چاپ دورو	Schnellpresse <i>f</i> Widerdruckpresse <i>f</i>	0584
ماشین چاپ افست	Offset(druck) presse <i>f</i>	0585
چاپ روتاری، روتاتیو	Rotationsmaschine • <i>f</i> Rollendruckpresse <i>f</i>	0586
بسته‌بندی	(Zylinder) Mantel <i>m</i> Ummantelung <i>f</i>	0587
چاپخانه	Druckerei <i>f</i>	0588
چاپخانه		
چاپخانه		
چاپخانه		
ماشین بسته‌بندی	Verschnürmaschine <i>f</i>	0589
ماشین بسته‌بندی	Bündelpresse <i>f</i>	
ماشین بسته‌بندی	Bündelautomat <i>m</i>	

**SALES  
DEPARTMENT**

**LES VENTES**

**CIRCULATION**

**DIFFUSION**

0590	Back-number	Vieux numéro <i>m</i> Numéro ancien <i>m</i>
0591	Circulation	Tirage <i>m</i>
0592	Auditing of the circulation	Vérification de tirage <i>f</i>
0593	Gross circulation Bulk circulation	Tirage total <i>m</i>
0594	Circulation area	Zone de diffusion <i>f</i>
0595	Copy Issue Number	Numéro <i>m</i> Exemplaire <i>m</i>
0596	Extra	Édition spéciale <i>f</i>
0597	Extras Overs Overruns	Passe <i>f</i>
0598	“Final” Late edition	Dernière édition <i>f</i>
0599	Home-edition	Édition locale <i>f</i>
0600	Issue	Édition <i>f</i>
0601	Publication Appearance Issue	Sortie (du journal) <i>f</i> Parution <i>f</i>
0602	Run Number of copies Press-run figure	(Chiffre de) tirage <i>m</i>
0603	Special issue	Numéro spécial <i>m</i>
0604	Spoils	Passe <i>f</i> Gâche <i>f</i>

انتشار، توزیع

VERTRIEB

شماره‌های قبلی نشریه	alte Nummer <i>f</i> alte Ausgabe <i>f</i>	0590
تیراژ	Auflage <i>f</i>	0591
حسابرسی تیراژ	kontrollierte Auflage <i>f</i> Auflagenkontrolle <i>f</i>	0592
جمع تیراژ (ناخالص)	Gesamtauflage <i>f</i>	0593
جمع کل تیراژ	vollständige Druckauflage <i>f</i>	
منطقه توزیع	Vertreibungsgebiet <i>n</i>	0594
شماره نشریه	Exemplar <i>n</i>	0595
شماره نشریه	Ausgabe <i>f</i>	
شماره نشریه		
فوق العاده، شماره مخصوص	Sonderausgabe <i>f</i>	0596
باطله، پرتی	Zuschuß <i>m</i>	0597
باطله، پرتی	Zuschußexemplare <i>n, pl</i>	
باطله، پرتی		
آخرین چاپ	letzte Ausgabe <i>f</i>	0598
آخرین چاپ	Spätausgabe <i>f</i>	
نسخه داخلی	Lokalausgabe <i>f</i>	0599
نسخه، شماره	Ausgabe <i>f</i>	0600
نوبت چاپ نشریه	Erscheinen <i>n</i>	0601
نوبت چاپ نشریه	Auslieferung <i>f</i>	
نوبت چاپ نشریه		
تیراژ	Auflagenhöhe <i>f</i>	0602
تیراژ	Auflagenziffer <i>f</i>	
تیراژ		
شماره مخصوص	Sondernummer <i>f</i> Sonderheft <i>n</i>	0603
باطله	Mängelexemplare <i>n, pl</i> schadhafte Exemplare <i>n, pl</i>	0604

**SALES****VENTE**

0605	Banding-machine	Machine à mettre les bandes <i>f</i>
0606	Bundling up Dispatching	Routage <i>m</i>
0607	Circulation department Sales department	Service des ventes <i>m</i>
0608	Circulation manager	Chef des ventes <i>m</i>
0609	Consignment	Expédition <i>f</i>
0610	Deliveryman	Livreur <i>m</i>
0611	Discount	Remise <i>f</i>
0612	Distribution	Distribution <i>f</i>
0613	Home delivery	Livraison à domicile <i>f</i> .
0614	label	étiqueter
0615	Newsagent Newsdealer	Marchand de journaux <i>m</i>
0616	Newsboy	Marchand à la criée <i>m</i> Crieur <i>m</i>
0617	Newstand Newsstall	Kiosque à journaux <i>m</i>
0618	Mail room	Service des expéditions <i>m</i>
0619	Packer Baler Baling-press	Empaqueteuse <i>f</i>
0620	Press-copy	Service de presse <i>m</i>
0621	Price	Prix <i>m</i>
0622	Publicity department Sales promotion department	Service de propagande <i>m</i>

فروش	VERKAUF	
ماشین تسمه‌بندی	Streifbandmaschine <i>f</i>	0605
بسته‌بندی ارسال	Drucksachensortierung <i>f</i> Versand <i>m</i>	0606
قسمت توزیع (پخش) قسمت فروش	Vertriebsabteilung <i>f</i> Verkaufsabteilung <i>f</i>	0607
مدیر توزیع	Vertriebsleiter <i>m</i>	0608
حمل	Versand <i>m</i>	0609
مسئول تحویل	Fahrer für die Auslieferung <i>m</i>	0610
تخفیف	Rabatt <i>f</i>	0611
توزیع، پخش	Vertrieb <i>m</i> Verteilung <i>f</i>	0612
تحویل در منزل	„frei Haus“ Hauszustellung <i>f</i>	0613
اتیکت، برچسب	bezetteln Adressen aufkleben	0614
عامل فروش مطبوعات عامل فروش مطبوعات	Zeitungshändler <i>m</i> Zeitungsverkäufer <i>m</i>	0615
روزنامه‌فروش	Zeitungsverkäufer <i>m</i> Zeitungsjunge <i>m</i> Zeitungsfrau <i>f</i>	0616
دکه روزنامه‌فروشی دکه روزنامه‌فروشی	Zeitungskiosk <i>m</i> Zeitungsstand <i>m</i>	0617
قسمت ارسال	Versandabteilung <i>f</i>	0618
بسته‌بند بسته‌بند بسته‌بند	Ballenpresse <i>f</i> Packpresse <i>f</i>	0619
نسخه‌ارسالی به مطبوعات	Pressediens <i>m</i>	0620
قیمت	Preis <i>m</i>	0621
بخش تبلیغات (برای نشریه) بخش تبلیغات (برای نشریه)	Werbeabteilung <i>f</i> Verkaufsabteilung <i>f</i>	0622

0623	Returns	Invendus <i>m, pl</i> « Bouillon » <i>m</i>
0624	Sale	Vente <i>f</i>
0625	Sale per copy	Vente au numéro <i>f</i>
0626	Sales records	Chiffre de ventes <i>m</i>
0627	Sold out	Épuisé <i>adj</i>
0628	Subscriber	Abonné <i>m</i>
0629	Subscription	Abonnement <i>m</i>
0630	Subscription-rate	Tarif d'abonnement <i>m</i>
0631	Wrapper Band	Bande de journal <i>f</i>

برگشتی	Remittenden <i>f, pl</i>	0623
فروش	Verkauf <i>m</i>	0624
تکفروشی	Einzelverkauf <i>m</i> Nummernverkauf <i>m</i>	0625
حساب فروش	Verkaufsbericht	0626
نایاب	Vergriffen <i>adj</i> Ausverkauft <i>adj</i>	0627
مشترک	Abonnent <i>m</i>	0628
اشتراک	Abonnement <i>n</i>	0629
نرخ اشتراک	Abonnementspreis <i>m</i>	0630
تسمه بسته‌بندی	Streifband <i>n</i>	0631
تسمه بسته‌بندی	Poststreifen <i>m</i>	

ضمائم

باشگاه ادبیات

<http://www.facebook.com/groups/BashgaheKetab/>

<http://bashgaheketab.blogspot.com/>

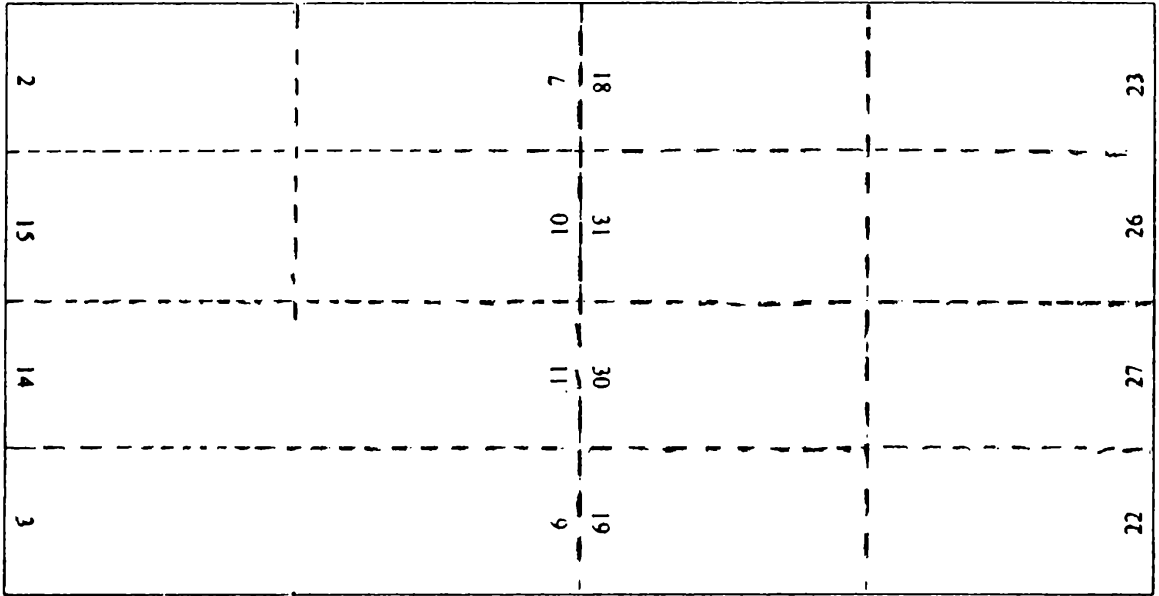
# Publisher's House Estimate

Series title \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_  
 Title \_\_\_\_\_ Paper \_\_\_\_\_  
 Page size \_\_\_\_\_ Cased/Limp \_\_\_\_\_  
 Extent \_\_\_\_\_ Publication month/year \_\_\_\_\_ Illustrations: Line \_\_\_\_\_ Halftone \_\_\_\_\_

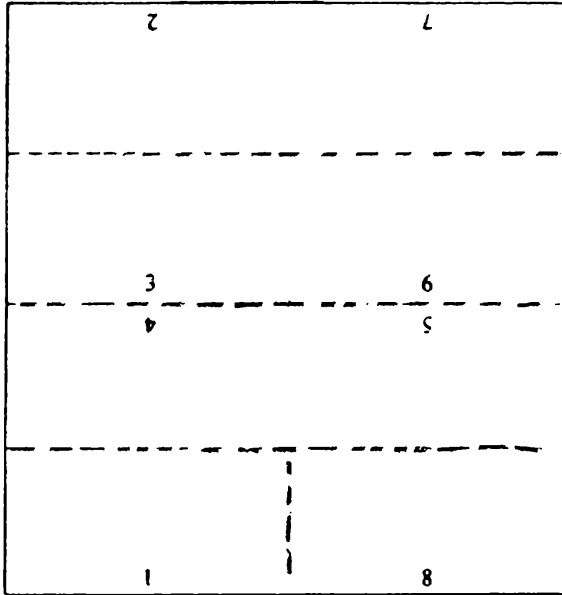
<i>Quantity</i>				
Author fee				
Text picture permissions				
Typesetting				
Corrections				
Make-up				
Artwork/illustrations				
Colour origination				
Jacket Artist				
origination				
<i>Total fixed costs</i>				
<hr/>				
Text printing				
machining				
paper				
Jacket printing				
machining				
paper				
<i>Total</i>				
<i>Total sheet cost</i>				
<hr/>				
<i>Total binding cost</i>				
<hr/>				
Unit sheet cost				
Unit binding cost				
Unit production cost				
Unit royalty				
Unit marketing cost				
Unit cost				
Booksellers' discount				
Profit margin				
% Margin price obtained				
<hr/>				
<i>Published price</i>				

فرم برآورد هزینه ناشر

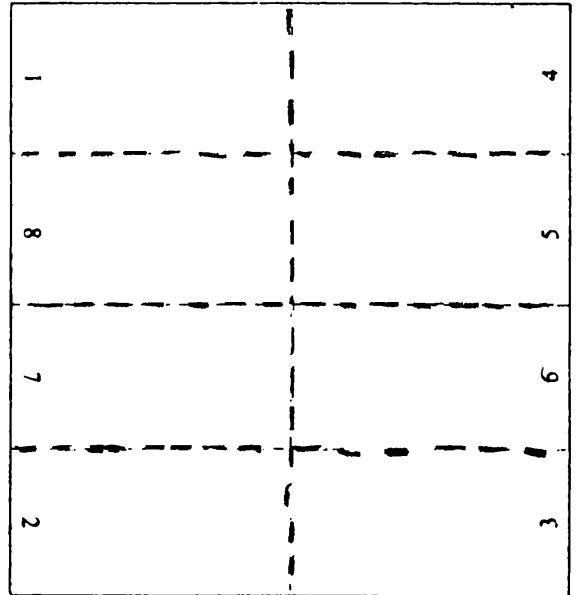
## Imposition schemes



32-page section  
(16 to view)



8-page landscape



8-page portrait

طرح فرمهای صلحه بندی

## Flatplan

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	Section Date Note
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	Section Date Note
33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	Section Date Note
49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	Section Date Note
65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	Section Date Note
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	Section Date Note
																Section Date

ماکت یک مجله ۹۶ صفحه‌ای

## Print Order

Print order No: .....

Date: .....

Your quotation reference: .....

### Printing specification

Title: ..... Quantity

Paper cover: ..... Text: ..... Size

Print Colours Cover: ..... Text: .....

Finish – Cover: ..... Finish – Text: ..... Binding

Origination: .....

Schedule: .....

Delivery to: .....

Other specifications: .....

Signed: .....

فرم دستور چاپ

## Printer's job sheet

**CUSTOMER.**

ADDRESS

### JOB NUMBER

CUSTOMER'S Q/No

DATE

LAST DOCKET No.

EST No

LAST INV No.

**DESCRIPTION OF JOB**

**DATE REQUIRED:**

QUANTITY

FINISHED SIZE

PROOFS SENT

RETURNED

**COMPOSING ROOM**

TYPEFACE

LINE LENGTH

IMPOSITION

POINT SIZE

Proofs: Rough/Colour/Machine

Date proofs wanted by:

Read by

Corrections checked by

Quantity of proofs required:

Galley Nos.

SUPPLIER:

Order No

**DESIGN**

ART WORK

PASTE-UP

LETRASET

CALLIGRAPHY

SUPPLIER:

Order No

**CAMERA WORK/COLOUR SEPARATION**

SIZE

NEGATIVE

POSITIVE

PMT/BROMIDE

CROMALIN PROOF

PRESS PROOF

PROGRESSIVE PROOF

QUANTITY RESERVED

AMOUNT ISSUED

SUPPLIER:

Order No

**BINDERY**

SUPPLIER:

Order No

**DESPATCH INSTRUCTIONS**

Use Gwynne/Plain labels

**DELIVERIES**

DATE

QUANTITY

METHOD

Advice Note No

Six file copies to be kept with each job

نمونه فرم مشخصات کار چاپی

## Book formats and Paper sizes

**British Book formats:** trimmed (vertical measurement first; in mm)

Crown octavo	186 × 123
Crown quarto	246 × 189
Large Crown octavo	198 × 129
Large Crown quarto	258 × 201
Demy octavo	216 × 138
Demy quarto	276 × 219
Royal octavo	236 × 156
Royal quarto	312 × 237

**ISO Paper sizes** (vertical measurement first)

A0	841 × 1189	B0	1056 × 1484
A1	594 × 841	B1	728 × 1029
A2	420 × 594	B2	504 × 707
A3	297 × 420	B3	354 × 500
A4	210 × 297	B4	250 × 354
A5	148 × 210	B5	176 × 250
A6	105 × 148	B6	125 × 176
A7	74 × 105	B7	89 × 125
A8	52 × 74	B8	63 × 89
A9	37 × 52	B9	46 × 63
A10	26 × 37	B10	33 × 46
RA0	860 × 1220	SRA0	1000 × 1414
RA1	610 × 860	SRA1	728 × 1029
RA2	430 × 610	SRA2	504 × 707

**Envelope sizes**

C3	460 × 324
C4	324 × 229
C5	229 × 162
C6	162 × 114

Note that in many countries the smaller measurement is automatic first, even if the book or sheet is seen as portrait format. Note that in the USA, most sizes are given in inches.

قطع‌های کتاب و قواره‌های کاغذ

## Alphabets

### **Baskerville**

**ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ**  
**abcdefghijklmnopqrstuvwxyz 1234567890 ,.:;!?**

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz 1234567890 ,.:;!?

*ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ*  
*abcdefghijklmnopqrstuvwxyz 1234567890 ,.:;!?*

### **Helvetica**

**ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ**  
**abcdefghijklmnopqrstuvwxyz 1234567890 ,.:;!?**

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz 1234567890 ,.:;!?

*ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ*  
*abcdefghijklmnopqrstuvwxyz 1234567890 ,.:;!?*

### **Rockwell**

**ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ**  
**abcdefghijklmnopqrstuvwxyz 1234567890 ,.:;!?**

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz 1234567890 ,.:;!?

*ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ*  
*abcdefghijklmnopqrstuvwxyz 1234567890 ,.:;!?*

### **Times**

**ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ**  
**abcdefghijklmnopqrstuvwxyz 1234567890 ,.:;!?**

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz 1234567890 ,.:;!?

*ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ*  
*abcdefghijklmnopqrstuvwxyz 1234567890 ,.:;!?*

نمونه حروف

## Accents and non-Roman alphabets

Accents	International Phonetic Alphabet				
à á â ã ä å	æ	e	ɪə	g	ɾ
è é ê ë	a:	eə	u:	h	s
í î ï	ɒ	eɪ	ʊ	j	ʃ
ò ó ô õ ö ÷	aɪ	ə	ʌ	k	t
ù ú û ü	aʊ	əʊ	b	l	ʧ
č ç	aɪə	əʊə	d	m	θ
ñ	aʊə	ɜ:	ð	n	v
	ɔ:	i:	dʒ	ŋ	w
	ɔɪ	ɪ	f	p	z
					ʒ

### Greek Alphabet

Α α	Ν ν
Β β	Ξ ξ
Γ γ	Ο ο
Δ δ	Π π
Ε ε	Ρ ρ
Ζ ζ	Σ σ or ς
Η η	Τ τ
Θ θ	Υ υ
Ι ι	Φ φ
Κ κ	Χ χ
Λ λ	Ψ ψ
Μ μ	Ω ω

### Russian Alphabet

А а	Р р
Б б	С с
В в	Т т
Г г	У у
Д д	Ф ф
Е е	Х х
Ж ж	Ц ц
З з	Ч ч
И и	Ш ш
Й й	Щ щ
К к	Ь ь
Л л	Ъ ъ
М м	Ы ы
Н н	Э э
О о	Ю ю
П п	Я я

نمونه آکسانها و حروف خارجی (غیرانگلیسی)

## Publisher's Request for a Quotation

Quotation Enquiry No: .....

Date:

Quotation required by: .....

### Printing specification

Title: ..... Quantity: .....

Paper cover: ..... Text: ..... Size: .....

Print Colours Cover: ..... Text: .....

Finish - Cover: ..... Finish Text: ..... Binding: .....

Origination: .....

Schedule: .....

Delivery to: .....

Other specifications: .....

Signed: .....

درخواست ناشر برای تعرفه

# Printer's quotation

A. Publishing Co. Ltd  
20 Common Road  
LONDON WC1

Estimate: 1234

Date: 15th August

TITLE: Printing made easy  
EXTENT: 256 pages  
TRIMMED SIZE: 198 x 129  
PRINT: web litho in black ink  
PAPER: white book wove 80gsm  
COVERS: two colour, UV varnished  
MATERIAL: 240gsm 1 sided board  
DELIVERY: to London

	extent	quantity	price £	run
PRINT TEXT	256	5000	1552.00	100
PAPER 80gsm	256	5000	1982.00	100
PRINT COVER		5000	436.00	100
COVER BOARD 240gsm		5000	62.80	100
BINDING sewn	256	5000	1108.90	100

The above prices are given subject to sight of copy/material.

Additional work will be charged extra.

This estimate relates to current prices of labour and material. charged will be those ruling at the date of production

TERMS: 30 days net from date of invoice

This estimate is offered subject to the conditions printed o

برآورد یا تعرفه چاپچی

MAKE-UP SHEET

PAGE No.	1	60pt Sans x 5	→	42pt. x 2	42pt. x 2
	2	60 x 5 cols	→	14 =	3
P.H.	3	New Picture Frank Craig 4 cols x 7 1/4"	24 = Cros New Story	14 = John	start to fill 7
"C"	4				
EXTN	5				
FRIDAY	6				
	7				
	8				
	9				
	10	Caption	X X X X	your story	
	11	2nd New Pic Victim	Announcement		
	12		New Story	X 2 col	
	13			MUST	
	14				
	15				
	16				
	17				
	18				
	19				
	20				
	21				
	22				

Additional notes on the sheet include: "Adjust" circled in the left margin, "Crisis Cross" and "MUST" circled in the bottom center, and "Adjust" circled in the right margin. A large wavy line separates the top section from the bottom section.

A news page roughed-out by the sub for the printer, giving indications of the placing of pictures and stories.

نمونه صفحه لی آت

## How to Produce a Newspaper

Suit

Wainwright 22 Apr 71

91/1

Publish 1

Brev  
x 2

(Thurs)

Caps

A new book on journalism, to be published tomorrow, deals with ~~many of the~~ problems that concern newspapers, television and radio today.

Entitled Journalism Made Simple, the ~~author has~~ <sup>book</sup> ~~endeavored to define the job of~~ <sup>the author</sup> communications in the context of the technical changes ~~of recent years~~, <sup>the author</sup> points to the various developments ~~that are~~ on the way and ~~to~~ suggests how journalists, printers and those working in radio and television might cope with them.

Min  
x 1

mf

نمونه خبر غلط‌گیری شده

## SYMBOLS FOR CORRECTING PROOFS



No.	Instruction	Textual mark	Marginal mark
1	Correction is concluded	None	
2	Insert in text the matter indicated in margin	∧	New matter followed by
3	Delete	Strike through characters to be deleted	∂
4	Delete and close up	Strike through characters to be deleted and use mark 21	∂
5	Leave as printed	. . . . under characters to remain	stet
6	Change to italic	— under characters to be altered	ital
No.	Instruction	Textual mark	Marginal mark
7	Change to even small capitals	≡ under characters to be altered	s.c.
8	Change to capital letters	≡ under characters to be altered	caps
9	Use capital letters for initial letters and small capitals for rest of words	≡ under initial letters and ≡ under the rest of the words	c. & s.c.
10	Change to bold type	~ under characters to be altered	bold
11	Change to lower case	Encircle characters to be altered	l.c.
12	Change to roman type	Encircle characters to be altered	rom
13	Wrong fount. Replace by letter of correct fount	Encircle character to be altered	w.f.

علائم نمونه خوانی در انگلستان

14	Invert type	Encircle character to be altered	9
15	Change damaged character(s)	Encircle character(s) to be altered	X
16	Substitute or insert character(s) under which this mark is placed, in 'superior' position	/ through character or ʌ where required	ʏ <i>under character</i> (e.g. xʏ)
17	Substitute or insert character(s) over which this mark is placed, in 'inferior' position	/ through character or ʌ where required	^ <i>over character</i> (e.g. x^)
18	Underline word or words	— under words affected	<i>underline</i>
19	Use ligature (e.g. ffi) or diphthong (e.g. œ)	⊂ enclosing letters to be altered	⊂ <i>enclosing ligature or diphthong required</i>
<b>No.</b>	<b>Instruction</b>	<b>Textual mark</b>	<b>Marginal mark</b>
20	Substitute separate letters for ligature or diphthong	/ through ligature or diphthong to be altered	<i>write out separate letters followed by /</i>
21	Close up—delete space between characters	⊂ linking characters	⊂
22	Insert space*	ʌ	#
23	Insert space between lines or paragraphs*	> between lines to be spaced	#
24	Reduce space between lines*	( connecting lines to be closed up	<i>less #</i>
25	Make space appear equal between words	between words	<i>eq #</i>
26	Reduce space between words*	between words	<i>less #</i>

27	Add space between letters*	between tops of letters requiring space	<i>letter #</i>
28	Transpose	┌┐ between characters or words, numbered when necessary	<i>trs</i>
29	Place in centre of line	Indicate position with ⌈      ⌋	<i>centre</i>
30	Indent one em	┌	□
31	Indent two ems	┌┌	□□
32	Move matter to right	┌ at left side of group to be moved	┌
33	Move matter to left	┐ at right side of group to be moved	┐
<b>No.</b>	<b>Instruction</b>	<b>Textual mark</b>	<b>Marginal mark</b>
34	Move matter to position indicated	[      ] at limits of required position	<i>move</i>
35	Take over character(s) or line to next line, column or page	┌	<i>take over</i>
36	Take back character(s) or line to previous line, column or page	┐	<i>take back</i>

\* Amount of space and/or length of re-spaced line may be indicated.

37	Raise lines*	 over lines to be moved under lines to be moved	<i>raise</i>
38	Lower lines*	 over lines to be moved under lines to be moved	<i>lower</i>
39	Correct the vertical alignment		
40	Straighten lines	== through lines to be straightened	==
41	Push down space	Encircle space affected	⊥
42	Begin a new paragraph	[ before first word of new paragraph	<i>n.p.</i>
43	No fresh paragraph here	↪ between paragraphs	<i>run on</i>
44	Spell out the abbreviation or figure in full	Encircle words or figures to be altered	<i>spell out</i>
45	Insert omitted portion of copy NOTE. The relevant section of the copy should be returned with the proof, the omitted portion being clearly indicated.	λ	<i>out see copy</i>
46	Substitute or insert comma	/ through character or λ where required	,/
47	Substitute or insert semi-colon	/ through character or λ where required	;/

\*Amount of space and/or length of line may be included,

No.	Instruction	Textual mark	Marginal mark
48	Substitute or insert full stop	/ through character or λ where required	⊙
49	Substitute or insert colon	/ through character or λ where required	⊙
50	Substitute or insert interrogation mark	/ through character or λ where required	?/
51	Substitute or insert exclamation mark	/ through character or λ where required	!/
52	Insert parentheses	λ or λ λ	(/ )/
53	Insert (square) brackets	λ or λ λ	[/ ]/
54	Insert hyphen	λ	-
55	Insert en (half-em) rule	λ	<u>em</u>
56	Insert one-em rule	λ	<u>em</u>
57	Insert two-em rule	λ	<u>2 em</u>
58	Insert apostrophe	λ	ʹ
59	Insert single quotation marks	λ or λ λ	ʹ ʹ
60	Insert double quotation marks	λ or λ λ	“ ”
61	Insert ellipsis*	λ	.../
62	Insert leader	λ	⊙
63	Insert shilling stroke	λ	①
64	Refer to appropriate authority anything of doubtful accuracy	Encircle words, etc. affected	⊙

\* See notes on use of symbols.

علائم نمونه خوانی در انگلستان

## Proof correction marks

Mark in Text	Meaning	Mark in Margin
/	delete	/
↵	delete and close up	↵
-----	do not change	(✓)
^	insert	^
/	substitute	new word
○	wrong fount	⊗
<i>word</i>	italic	/
<b>word</b>	bold	~
<u>word</u>	caps	≡
<u>word</u>	small caps	=
oo	replace caps by lower case	≠
oo	replace italic by light	/
^	insert full stop	●
^	insert semi-colon	;
^	insert comma	,
¶	start new paragraph	¶
~	run on (i.e. no paragraph)	~
↵	indent	↵
↔	full out	↔
∩	take over to next line	∩
∪	take back to preceding line	∪
↑	raise	↑
↓	lower	↓
( )	close up	( )
-	insert space	-
↑	reduce space	↑

## Technical Information for a Periodical

### MECHANICAL DATA

<b>Frequency:</b>	Monthly
<b>Publication day:</b>	First Thursday in month
<b>Printing process:</b>	Offset litho
<b>Binding:</b>	Wire-stitched
<b>Trim size:</b>	285 x 210mm
<b>Screen:</b>	Black & White 120/48 line per cm Colour 150/60 lines per cm
<b>Bleeds:</b>	bleed trim on all trimmed edges is 3mm
<b>Materials required:</b>	
<b>Colour:</b>	screened positives, emulsion side down, right-reading, with progressives
<b>Black &amp; White:</b>	screened positives, emulsion-side down, right-reading
<b>Copy for setting:</b>	double space typed

## Advertising Rates for a Periodical

### RATE CARD

#### ADVERTISEMENT RATES: DISPLAY

<i>Size</i>	<i>1</i>	<i>3</i>
<b>Black and White</b>		
Full page	£1000	£950
Half page	600	575
Third page	450	425
Quarter page	350	325
<b>Four colour</b>		
Full page	£1600	£1500
Half page	1100	1000
<b>Two colour</b>		
Full page	£1250	£1100
Half page	800	700
<b>Inside covers full colour</b>	£1900	£1500
<b>Facing editorial:</b>	basic card rate plus 10%	
<b>Full page bleed:</b>	basic card rate plus 10%	

#### Inserts

Preprinted inserts can be accepted folded

Rates:	one issue:	£10
	three issues:	£25
	six issues:	£45

#### ADVERTISEMENT RATES: CLASSIFIED

##### Recruitment:

Full page	£750
Half page	£400
Single column centimetre	£10.00
Double column centimetre	£19.00
Three column centimetre	£25.00

##### Classified under headings:

For Sale	Wanted	Property
Freelance offered	Technical Services	Marketing
Business Supplies	Personal	Educational

Single Column Centimetre	£9.00
Double Column Centimetre	£15.00

All advertisements must be pre-paid

Box numbers £5.00 per insertion

Copy required by 5p.m. four working days before publication

تعرفه آگهیها



# A CONCISE DICTIONARY OF JOURNALISM

English – French – Persian – German

**Behruz Turani**

**Denise Escarpit**

**Gisela Pokern**

**Soroush Press**

Tehran 1996